Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Luís Pedro Alves Carneiro

Dificuldades da terminologia na tradução especializada: uma experiência na Eurologos

maio de 2026

Dificuldades da terminologia na tradução especializada: uma experiência na Eurologos
Luís Pedro Alves Carneiro
UMinho | 2026

Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Luís Pedro Alves Carneiro

Dificuldades da terminologia na tradução especializada: uma experiência na Eurologos

Relatório de Estágio
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue

Trabalho realizado sob a orientação da
Professora Ana Teresa Varajão Moutinho Pereira Correia

maio de 2026

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



Atribuição-NãoComercial-

Compartilhalgual CC BY-NC-SA

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Agradecimentos

Aos meus pais, ao meu irmão e aos meus avós, por todo o amor e apoio incondicional, por sempre acreditarem em mim e por tornarem este caminho possível.

Aos meus amigos, que me acompanharam em toda esta jornada e a tornaram mais bonita.

À professora Ana Correia, por ter aceitado ser minha orientadora e por ser uma ajuda preciosa para organizar ideias e quando, por vezes faltava inspiração e criatividade.

Ao professor Fernando Ferreira Alves, por tudo o que me ensinou ao longo deste percurso universitário, desde a licenciatura até ao mestrado, foi uma peça fundamental no meu crescimento enquanto tradutor e é, sem dúvida, uma inspiração.

A toda a equipa da Eurologos Portugal, pela oportunidade que me deram, por serem pacientes, pela simpatia, pelos conselhos e por me terem tornado um melhor tradutor.

Por fim, à Universidade do Minho e à Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas, por terem sido a minha casa durante toda a minha caminhada académica.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

Dificuldades da Terminologia na Tradução Especializada: uma experiência na Eurologos

Resumo

A terminologia constitui um fator crucial a ter em conta durante a tradução especializada, sendo também uma das principais fontes de dificuldade na realização destas traduções, dada a variedade de domínios e termos específicos de cada área. Nesse sentido, o presente relatório tem como objetivo identificar e analisar os principais obstáculos relacionados com a tradução especializada, tendo como base o trabalho realizado durante o estágio na empresa Eurologos Portugal. Durante este estágio foram realizadas atividades de tradução, revisão e formatação em várias áreas de especialização, o que permitiu adquirir experiência prática neste tipo de tradução e desenvolver estratégias para a resolução de problemas tradutórios e terminológicos.

Palavras-chave: Estratégias de Tradução, Ferramentas de Tradução, Terminologia, Tradução Especializada.

Difficulty of Terminology in Specialized Translation: an internship experience at Eurologos

Abstract

Terminology plays a crucial role in specialized translation and represents one of the main sources of challenges in this type of work, given the variety of domains and the specificity of the terms associated with each field. In this context, this report aims to identify and analyze the main obstacles related to specialized translation, based on the work carried out during the internship at Eurologos Portugal. During this internship, translation, revision, and formatting tasks were performed in several areas of specialization, which made it possible to gain practical experience in this type of translation and to develop strategies for solving translational and terminological problems.

Keywords: Translation Strategies, Translation Tools, Terminology, Specialized Translation.

Índice

Introdução 1

I. Enquadramento Teórico 3

1.1. Tradução Especializada 3

1.2. Terminologia 4

II. Instituição de Acolhimento 6

2.1. Apresentação do Estágio e Instituição de Acolhimento 6

2.2. Fluxo e Ferramentas de Trabalho 7

III. Estágio: Desafios e Soluções 13

3.1. Tradução 14

3.1.1. Manual Técnico de Piso Radiante 15

3.1.2. Catálogo Médico 17

3.1.3. Rótulo de Produto Capilar 19

3.1.4. Manual Técnico Automóvel 20

3.2. Revisão 23

3.3. Formatação 26

Considerações Finais 28

Referências Bibliográficas 30

Apêndices 31

Apêndice 1 – Manual Técnico de Piso Radiante 31

Apêndice 2 – Catálogo Médico 43

Apêndice 3 – Rótulo de Produto Capilar 48

Apêndice 4 – Manual Técnico Automóvel 53

Apêndice 5 – Website Turístico 65

Apêndice 6 – Tarefas Realizadas durante o Estágio 70

Índice de figuras, gráficos e tabelas

Índice de figuras

Figura 1: Representação do Fluxo de Trabalho 8
Figura 2: Interface Inicial do XTRF 9
Figura 3: Interface Inicial do memoQ 10
Figura 4: Interface de Tradução do memoQ 11

Índice de gráficos

Gráfico 1: Volume dos projetos realizados durante o estágio 13
Gráfico 2: Pares de línguas trabalhados durante o estágio 14

Índice de tabelas

Tabela 1: Exemplo de Tradução - Texto de Piso Radiante 15
Tabela 2: Exemplo de Tradução - Texto de Piso Radiante 16
Tabela 3: Exemplo de Tradução - Catálogo Médico 17
Tabela 4: Exemplo de Tradução - Rótulo de Produto Capilar 19
Tabela 5: Exemplo de Tradução - Manual Técnico Automóvel 20
Tabela 6: Exemplo de Tradução - Manual Técnico Automóvel 21
Tabela 7: Exemplo de Revisão - Website Turístico 24
Tabela 8: Exemplo de Revisão - Website Turístico 25

Introdução

A tradução especializada tem vindo a assumir um papel cada vez mais relevante no contexto atual de globalização, em que a circulação de informação especializada é constante, exigindo o máximo rigor e precisão em termos terminológicos, uma vez que cada área de especialização tem os seus próprios conceitos, normas e convenções discursivas.

Para um tradutor que trabalhe com este tipo de tradução, a terminologia constitui um dos maiores desafios da prática profissional (se não o maior), já que qualquer erro pode gerar confusão e alterar significativamente o sentido dos textos, especialmente quando se trata de áreas em que a informação transmitida é particularmente sensível, como a área médica ou científica. Muitas vezes, o tradutor depara- se com termos que não possuem um equivalente direto na língua de chegada, seja por diferenças conceptuais entre sistemas especializados, seja devido à rápida evolução das mais variadas áreas do conhecimento, o que faz com que a terminologia também esteja em constante mudança e exija um acompanhamento contínuo e sistemático por parte do tradutor.

Neste sentido, o presente relatório propõe uma abordagem teórica à tradução especializada, abordando os seus primeiros desenvolvimentos e a sua evolução no seio dos Estudos de Tradução, referindo igualmente vários autores que contribuíram para o crescimento e para a consolidação da autonomia deste ramo. Esta reflexão será articulada com a área da terminologia, explorando a forma como ambas se relacionam e se complementam no exercício da prática tradutória, nomeadamente no que diz respeito à tomada de decisões terminológicas fundamentadas.

Depois da teoria, será apresentada a instituição de acolhimento, a Eurologos Portugal, bem como uma descrição das principais características do estágio realizado, incluindo aspetos como o regime de trabalho, o horário e o contexto profissional em que o estágio decorreu.

De seguida, será desenvolvida a componente prática, parte central do relatório, na qual será descrito o conjunto de tarefas realizadas durante o estágio, incluindo o fluxo de trabalho adotado, as ferramentas utilizadas e uma caracterização detalhada dos projetos realizados ao longo do período de estágio, tendo em conta critérios como as línguas de trabalho, o tipo de tarefa desempenhada, o tempo despendido, o número de palavras e o tipo de texto.

Para além disso, serão apresentados exemplos concretos de tradução e revisão, com o consentimento da empresa Eurologos Portugal, nos quais serão analisadas as principais dificuldades sentidas em textos de áreas especializadas, como a cosmética, a mecânica e o

turismo. Nestes exemplos, será igualmente descrito o raciocínio tradutório subjacente às decisões tomadas, evidenciando o processo de pesquisa, validação terminológica e seleção das soluções finais adotadas.

Por fim, o relatório encerra com as considerações finais, onde será feita uma reflexão global sobre todo o trabalho realizado ao longo do estágio, destacando-se as competências adquiridas, as aprendizagens realizadas, a evolução pessoal e profissional enquanto tradutor em contexto empresarial, bem como as perspetivas para o futuro no domínio da tradução especializada.

I. Enquadramento Teórico

1.1. Tradução Especializada

A tradução especializada desenvolveu-se como resposta à crescente complexidade do mundo moderno e à expansão do conhecimento técnico, científico e institucional, intensificada a partir do século XIX, com o desenvolvimento da ciência e a industrialização. O aumento das trocas comerciais, das publicações científicas e das colaborações internacionais tornou a tradução técnica e científica indispensável, uma vez que exigia um acrescido nível de rigor, precisão e uniformização terminológica, tal como salientam Byrne (2006) e Schäffner (2004). Neste contexto, a tradução de textos jurídicos, médicos e científicos passou a exigir não apenas competência linguística, mas também um domínio aprofundado dos domínios de especialidade (Gouadec, 2007).

No âmbito dos Estudos de Tradução, os conceitos de tradução especializada e tradução técnica surgem frequentemente associados e são, em muitos casos, utilizados de forma indistinta. No entanto, vários autores sublinham a importância desta distinção, tais como Sandrini (1999), Bowker (2002) e Rogers (2015). A tradução especializada pode ser compreendida como um conceito amplo, que engloba a tradução de textos pertencentes a domínios específicos do conhecimento, com um maior nível de especialização de termos e conceitos (Durán Muñoz, 2012; Rogers, 2015). A tradução técnica, por sua vez, é frequentemente considerada um subdomínio da tradução especializada, associado a áreas como a engenharia, a mecânica, a indústria ou a tecnologia, onde predominam textos de caráter instrucional e normalizado (Bowker, 2002).

Esta distinção permite compreender que nem toda a tradução especializada é necessariamente técnica, mas toda a tradução técnica está inserida no campo mais abrangente da tradução especializada. Domínios como o direito, a medicina, a cosmética ou o turismo produzem textos especializados que, apesar de não serem técnicos no sentido estrito, exigem igualmente rigor terminológico, conhecimento especializado e adequação às normas de cada área (Rogers, 2015).

Segundo Peter Sandrini (1999), foi a partir da segunda metade do século XX que a tradução especializada se consolidou como uma vertente autónoma dos Estudos de Tradução, reconhecendo-se a importância da terminologia e da criação de metodologias e ferramentas adequadas às exigências das diferentes áreas de especialização. Esta consolidação deveu-se ao reconhecimento do papel central da terminologia no processo tradutório, sobretudo em contextos especializados.

O avanço tecnológico nas décadas seguintes veio transformar profundamente a prática tradutória, com o aparecimento das ferramentas de tradução assistida por computador (CAT tools), das memórias de tradução e das bases terminológicas. Como explica Lynne Bowker (2002), estas ferramentas permitiram otimizar processos, reduzir erros e aumentar a coerência terminológica, sem eliminar a indispensável intervenção humana, essencial para assegurar a qualidade e adequação comunicativa da tradução.

Autoras como Margaret Rogers (2015) e Isabel Durán Muñoz (2012) contribuíram para o reconhecimento da tradução especializada como uma prática autónoma e legítima, com as suas metodologias próprias e desafios específicos. Atualmente, esta modalidade tradutória é entendida como uma atividade multidimensional, que exige ao tradutor não apenas competências linguísticas, mas também capacidade de pesquisa, análise terminológica e domínio técnico. Como sublinha Durán Muñoz (2012), o tradutor moderno trabalha num ambiente híbrido, onde a interação constante entre o humano e o tecnológico é inevitável, cabendo à terminologia um papel central na garantia da precisão, coerência e fiabilidade das traduções.

Conforme evidenciado ao longo desta secção, o rigor e a consistência terminológicos assumem um papel essencial na tradução especializada. Neste sentido, a secção seguinte aprofunda a abordagem à terminologia e ao seu contributo para a prática tradutória.

1.2. Terminologia

A terminologia, enquanto disciplina, ganhou relevo no século XX com Eugen Wüster, cuja obra Introduction to the Theory of Terminology and Terminological Lexicography (1979) estabeleceu as bases da normalização terminológica. O objetivo desta abordagem era uniformizar a linguagem técnica e científica, facilitando a comunicação entre especialistas. Contudo, autores posteriores, como Maria Teresa Cabré (1999), propuseram uma visão mais dinâmica da terminologia, defendendo que o uso dos termos é determinado pelo contexto, pela cultura e pelas necessidades comunicativas. Para Cabré, a terminologia deve ser compreendida como uma prática viva e comunicativa, em constante adaptação, em vez de uma simples listagem de equivalentes.

Esta perspetiva é particularmente relevante em áreas como o direito ou a medicina, em que a equivalência terminológica entre línguas e sistemas pode ser inexistente. Por exemplo, um termo no sistema jurídico de um país pode ser diferente do termo utilizado no sistema jurídico de outro.

Nestes casos, o tradutor precisa de analisar cuidadosamente os conceitos antes de decidir sobre a melhor solução, recorrendo frequentemente a estratégias como adaptação, explicitação ou criação de neologismos (Durán Muñoz, 2012). A variação terminológica, resultante da diversidade de autores, instituições ou clientes, representa um dos maiores desafios da tradução especializada, exigindo pesquisa rigorosa e validação de fontes fiáveis (Rogers, 2015).

Para Daniel Gouadec (2007), a qualidade da tradução especializada depende de uma sólida formação terminológica, que permita ao tradutor compreender os conceitos da área em que trabalha e ser capaz de gerir informação terminológica de forma crítica e organizada (Melby & Foster, 2010), ultrapassando o simples uso de glossários ou dicionários.

A evolução da terminologia na tradução especializada demonstra, assim, que o tradutor é mais do que um mediador linguístico, é um verdadeiro gestor do conhecimento (Durán Muñoz, 2012) e o seu trabalho implica interpretar e articular diferentes sistemas conceptuais, assegurando que o conhecimento especializado é transmitido com rigor e clareza entre línguas e culturas.

Neste contexto, os desafios terminológicos não representam falhas, mas sim o reflexo da natureza dinâmica da comunicação científica e técnica. A terminologia deixa de ser um mero instrumento auxiliar para se assumir como o alicerce da tradução especializada, garantindo que a transferência de saber se realiza com precisão, coerência e consciência comunicativa.

II. Instituição de Acolhimento

Neste capítulo apresenta-se o estágio e a instituição de acolhimento, incluindo uma breve caracterização da sua história, dos serviços prestados, do fluxo de trabalho, bem como das ferramentas utilizadas durante o estágio.

2.1. Apresentação do Estágio e Instituição de Acolhimento

O estágio curricular foi realizado na empresa Eurologos Portugal, sediada em Lisboa e decorreu no período compreendido entre 3 de fevereiro de 2025 e 9 de maio de 2025, perfazendo um total de três meses. O horário de estágio consistiu em oito horas diárias, cinco dias por semana, com início às 9h00, pausa para almoço das 12h30 às 13h30 e término às 18h00. O estágio decorreu em regime remoto e envolveu a realização de tarefas de tradução, revisão e formatação de diversos tipos de documentos, abrangendo múltiplas áreas de especialização.

O Grupo Eurologos, com sede em Bruxelas e presença consolidada na Europa, estende a sua rede a quatro continentes e está presente em Portugal desde 2006, com escritórios em Lisboa e no Porto. A identidade do grupo assenta no conceito de "glocalização", junção de "globalização" e "localização", que a empresa define como uma filosofia de trabalho segundo a qual as traduções devem ser produzidas localmente, por tradutores nativos da língua de chegada, procurando sempre assegurar traduções de alta qualidade.

O escritório principal da Eurologos Portugal situa-se em Lisboa, no Parque das Nações Sul e a sua equipa interna assegura o funcionamento de áreas que vão desde o contacto com os clientes e a gestão dos projetos, até à tradução e ao controlo da qualidade. Para além da equipa interna, a empresa colabora com uma rede de tradutores freelance que permite uma resposta ágil, eficiente e rigorosa às necessidades dos clientes, sempre com elevada qualidade.

Os serviços oferecidos pela Eurologos Portugal abrangem várias áreas de especialização como a financeira, jurídica, automóvel e a área do turismo, tendo esta última sido uma das mais frequentes durante o período de estágio. Além dos serviços de tradução, a empresa oferece também serviços de interpretação simultânea e consecutiva, assegurada por intérpretes experientes e especializados.

O website da empresa é bastante intuitivo e permite ao utilizador contactar facilmente os profissionais da Eurologos Portugal para submeter documentos, solicitar orçamentos ou esclarecer

qualquer tipo de dúvida, seja por telefone ou por chat. Dependendo do serviço solicitado, o processo pode incluir etapas como formatação, tradução, revisão, interpretação e certificação, sendo sempre adaptado às exigências de cada cliente e ao propósito final do serviço.

A Eurologos Portugal é também membro da APET - Associação Portuguesa de Empresas de Tradução (tendo sido através desta associação que descobri a empresa) e tornou-se uma empresa de referência no setor. Prova disso são os mais de 20.000 projetos realizados até à data, com mais de 500 línguas em currículo, mais de 50 milhões de palavras traduzidas e 19 anos de atividade, indicadores que demonstram a qualidade dos serviços prestados pela empresa.

2.2. Fluxo e Ferramentas de Trabalho

Apesar de o estágio ter sido realizado em regime remoto, foi possível adquirir uma perceção clara do funcionamento da empresa e das diferentes fases de um projeto de tradução, desde a solicitação inicial de um serviço até à entrega e ao subsequente feedback por parte do cliente (ver Figura 1).

Cada projeto tem início numa necessidade apresentada por uma empresa, entidade ou pessoa singular, a qual submete os documentos necessários (documento original e, em determinados casos, glossários, bases terminológicas ou preferências terminológicas da empresa) e solicita um orçamento junto da empresa, neste caso, através do gestor de projetos. Este realiza a análise do pedido e procede à elaboração de uma proposta orçamental.

Depois da adjudicação por parte do cliente, o gestor de projetos prepara o documento para tradução, procedendo à sua formatação de modo a torná-lo torne editável e atribui o projeto ao tradutor, que executa a tradução e realiza uma primeira revisão do conteúdo produzido. Concluída esta fase, o tradutor envia o documento ao gestor de projetos, que o encaminha para o revisor, responsável por efetuar uma segunda revisão do documento e garantir a qualidade linguística e terminológica do produto final. Depois de ser revisto, o documento regressa ao gestor de projetos, que realiza o controlo de qualidade final e entrega o projeto ao cliente. Todo este fluxo apenas se considera concluído após a receção do feedback por parte do cliente.

O gestor de projetos assume, assim, um papel de intermediário em todo este processo, desempenhando uma função central e atuando como elemento de ligação entre o cliente e todos os profissionais da empresa envolvidos na realização do projeto de tradução, sendo responsável

por implementar as soluções adequadas para que todo o fluxo decorra de forma eficiente, dentro dos prazos previamente estabelecidos e garantindo a máxima qualidade.

Figura *1*: Representação do Fluxo de Trabalho

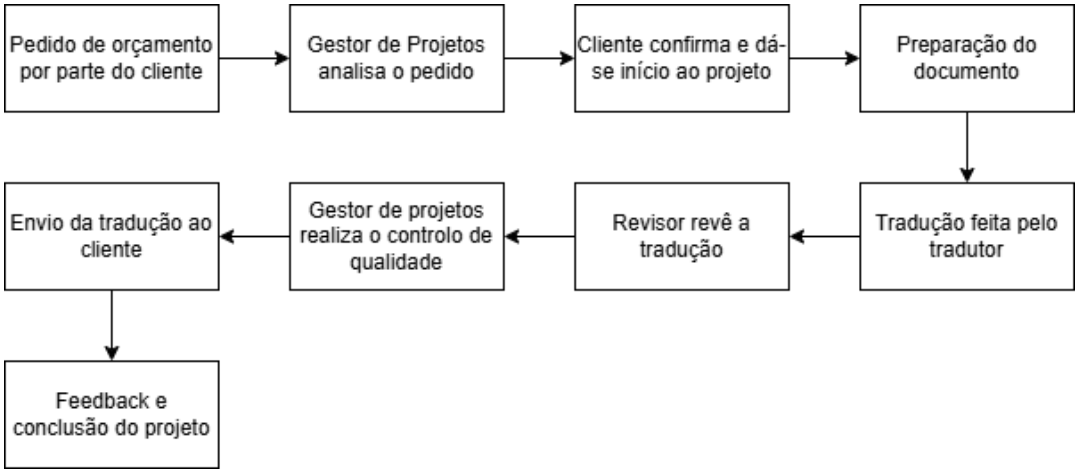


Figura 1: Representação do Fluxo de Trabalho

Visto que grande parte da empresa funcionava em regime de teletrabalho, tornava-se necessária a utilização de ferramentas que viabilizassem o trabalho à distância e o contacto entre todos os funcionários. Para a comunicação interna entre colaboradores foi utilizado o Slack, uma ferramenta bastante intuitiva, fácil de utilizar e moderna, que permite a troca de mensagens rápidas bem como o envio de ficheiros de pequena e grande dimensão, sendo utilizado maioritariamente como meio de comunicação entre o estagiário, os gestores de projeto e os restantes integrantes da empresa.

No que diz respeito à gestão dos projetos, foi utilizado o XTRF (ver Figura 2), um software de gestão de projetos de tradução amplamente utilizado na indústria da tradução, que permite criar, atribuir e acompanhar todo o tipo de projetos da empresa, sejam eles de tradução, revisão, formatação, entre outros. A ferramenta possibilita ainda a geração automática de fluxos de trabalho e auxilia na faturação, através da criação de orçamentos e do cálculo de taxas, seja por hora seja por palavra. Uma das principais funcionalidades deste software é a possibilidade de integração com CAT Tools como o Trados, o Smartcat e, principalmente, o memoQ, ferramenta de tradução utilizada pela empresa, permitindo assim uma ligação direta entre o software de gestão e as CAT Tools. Desta forma, toda a documentação necessária para a realização de cada tradução era enviada diretamente para o memoQ, o que facilitava significativamente todo o processo tradutório.

Para além de facilitar a organização dos projetos, a plataforma permitia que o cliente disponibilizasse documentos de apoio à tradução, como glossários, bases terminológicas, memórias de tradução e indicações de terminologia a utilizar ou a evitar.

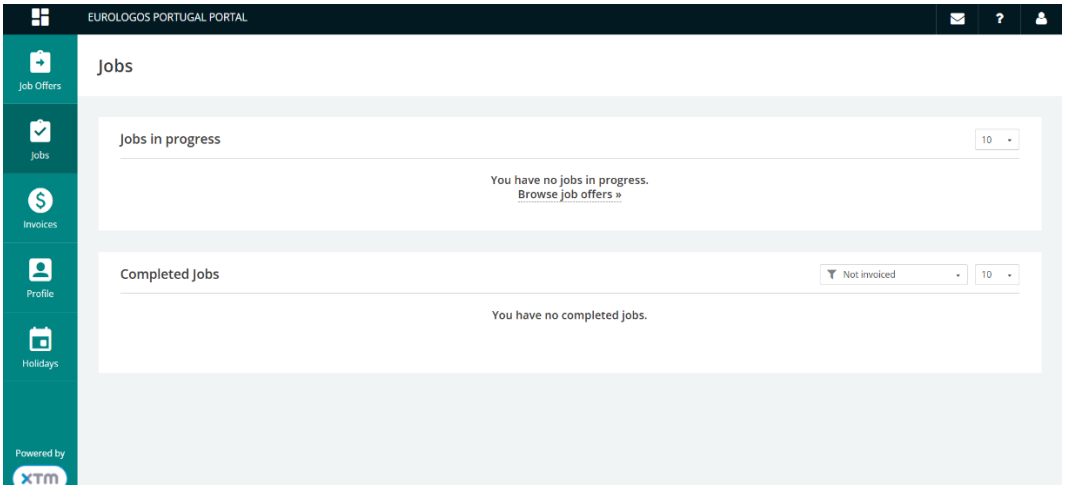


Figura 2: Interface Inicial do XTRF

O memoQ foi o núcleo do estágio, assumindo-se como a ferramenta central que me auxiliou a realizar o trabalho de forma eficiente. Esta CAT tool é vastamente utilizada pela indústria da tradução devido à sua versatilidade, facilidade de utilização e possibilidade de integração de vários formatos, tais como XML, Word, Excel e HTML (ver Figura 3). Na ferramenta concentram-se todas as fases do processo de tradução, desde a criação das memórias de tradução e bases terminológicas, até à tradução e as subsequentes etapas de controlo de qualidade e revisão. No contexto da empresa, o memoQ era utilizado em ambiente colaborativo, o que permitia a tradutores, revisores e gestores de projeto trabalhar simultaneamente, mantendo um fluxo de trabalho sincronizado e otimizando a comunicação entre todas as partes envolvidas no processo tradutório.

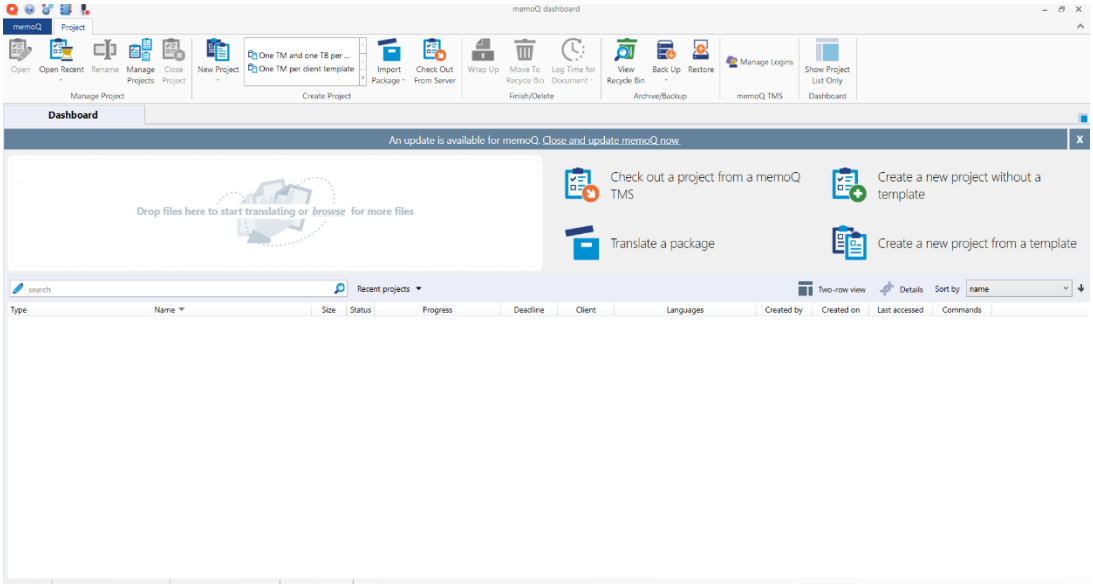


Figura 3: Interface Inicial do memoQ

O software foi, sem dúvida, o coração do estágio, sendo a ferramenta na qual passei a maior parte do tempo, tornando-se indispensável para a tradução e permitindo-me realizar o trabalho da forma mais eficiente possível, num menor espaço de tempo possível e com elevados padrões de qualidade. Na Figura 4, abaixo, é possível visualizar a interface de um projeto de tradução no memoQ, a mesa de trabalho que permite ao tradutor visualizar o texto de origem e o texto de chegada lado a lado, juntamente com um painel de visualização do documento original. Esta interface possibilita ao tradutor aceder à informação necessária numa única página, facilitando, assim, todo o processo tradutório.

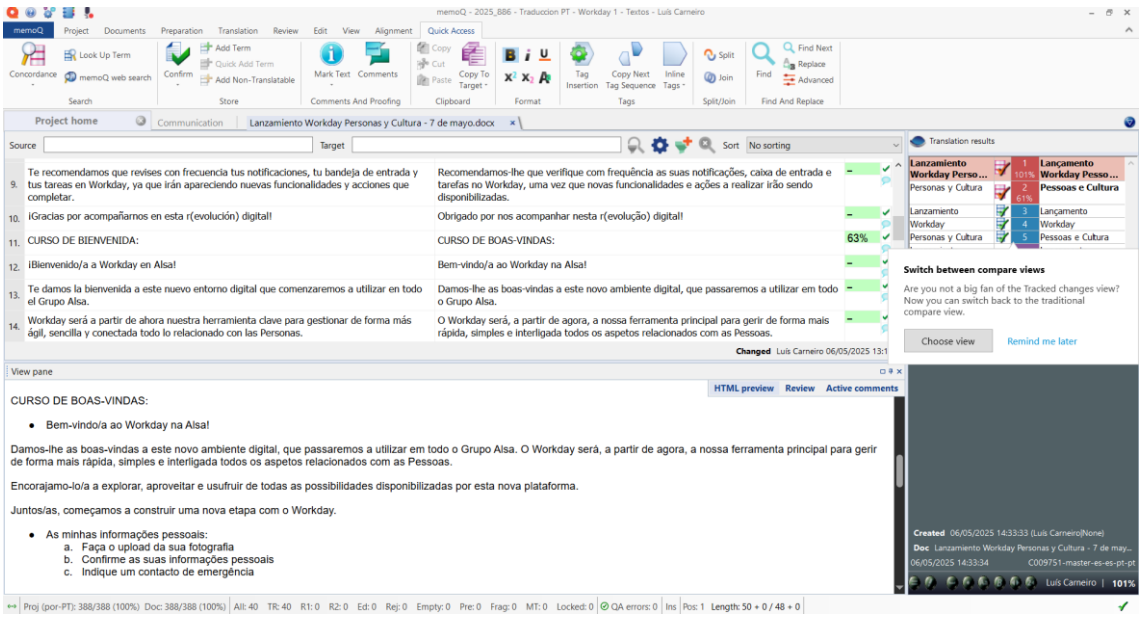


Figura 4: Interface de Tradução do memoQ

Noutras tarefas realizadas durante o estágio, como a formatação, por exemplo, foi utilizado o ABBYY FineReader, um software de OCR (reconhecimento ótico de caracteres) que foi uma ajuda fundamental nesta tarefa de preparar os documentos para tradução, especialmente porque estes ficheiros se encontravam normalmente sob a forma de ficheiros PDF não editáveis ou de documentos digitalizados. Apesar de não se tratar de uma tarefa diretamente tradutória, constitui um passo essencial, pois facilita o trabalho do tradutor e permite-lhe trabalhar com um ficheiro totalmente limpo e editável, preservando o formato original.

Para além de todas estas ferramentas que tiveram um papel preponderante na realização de tarefas no estágio, outros recursos complementares de apoio à tradução em si foram consultados, nomeadamente dicionários, essenciais para traduzir terminologia e compreender o contexto de utilização de determinadas palavras. Entre os mais utilizados destacam-se o Collins, Reverso Dicionário, Infopédia, Cambridge, RAE (Real Academia Española) e, principalmente, o Linguee, uma das ferramentas de consulta mais recorrentes durante o estágio. Este foi, sem dúvida, o dicionário mais utilizado, por me ajudar não só na tradução precisa de termos, como também pela vasta oferta de exemplos contextuais em que a palavra ou combinações lexicais eram utilizadas. Foi também utilizado o Google e algumas das suas ferramentas, destacando-se o Google Imagens, bastante utilizado como apoio à compreensão de conceitos e à identificação da tradução mais adequada ao contexto e a determinados termos. Utilizei igualmente o IATE, a base

terminológica da União Europeia, bastante útil para a tradução de textos com terminologia mais técnica.

Por fim, recorri também ao ChatGPT como ferramenta de apoio ao processo tradutório. Apesar de se revelar um recurso útil para aumentar a eficiência do trabalho, optei por não utilizar a inteligência artificial na tradução propriamente dita. Em vez disso, o seu uso centrou-se na revisão linguística e estilística das traduções por mim realizadas. Com esse intuito, criei prompts direcionados para a identificação de erros linguísticos e sugestões de melhoria da fluidez e naturalidade do texto de chegada. Com efeito, foram integradas várias sugestões propostas pelo ChatGPT, mas importa referir que estas foram sempre alvo de análise, não sendo aplicadas de forma automática.

III. Estágio: Desafios e Soluções

Neste capítulo serão abordadas as atividades práticas desenvolvidas ao longo do estágio, com particular enfoque nas tarefas de tradução, revisão e formatação, apresentando exemplos representativos das dificuldades sentidas e das estratégias adotadas para ultrapassar os diferentes desafios identificados. Com o objetivo de fornecer uma visão global do trabalho realizado, no Apêndice 6 é apresentada uma tabela síntese com informações detalhadas sobre todos os projetos desenvolvidos durante o período de estágio, incluindo dados como o número de palavras, duração de cada tarefa, línguas de trabalho e o tipo de projeto e domínio do mesmo.

A análise quantitativa dos dados recolhidos evidencia que a tradução constituiu a principal tarefa desempenhada durante o estágio, com um total de 69 projetos realizados, seguida das tarefas de formatação, com 19 projetos, e de revisão, com 10 projetos (ver Gráfico 1).

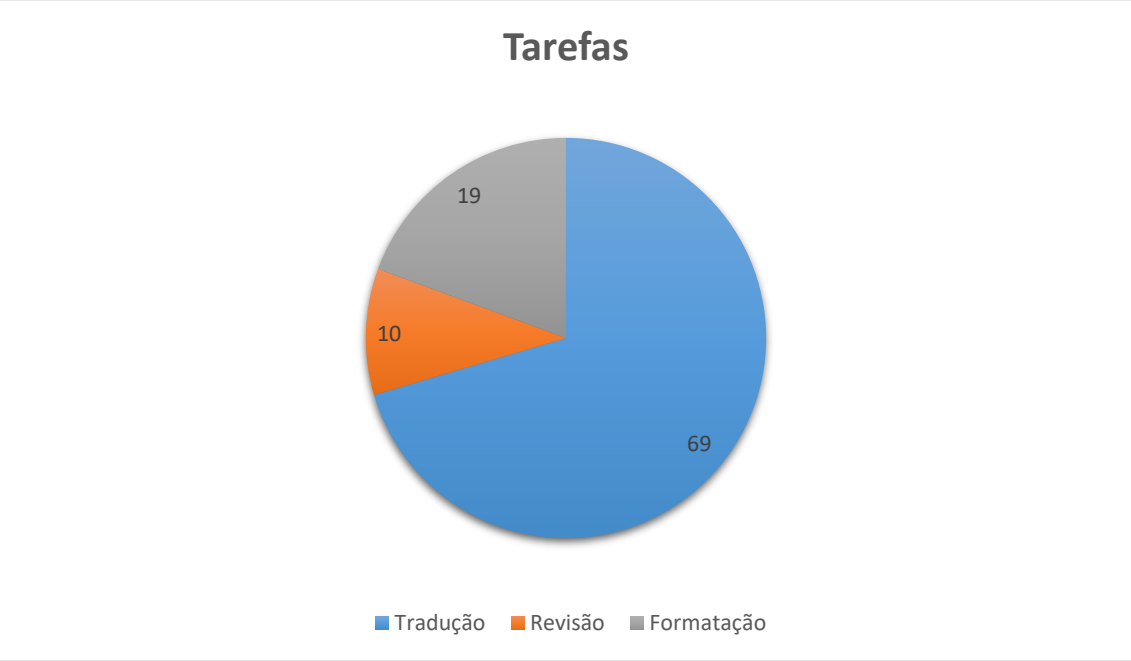


Gráfico 1: Volume dos projetos realizados durante o estágio

No que diz respeito às línguas de trabalho, verifica-se uma predominância da combinação espanhol-português, presente em 61 projetos de tradução, o que confirma a forte atuação da empresa no mercado espanhol. Relativamente ao inglês, foram realizados oito projetos de tradução, maioritariamente associados a áreas de caráter mais técnico e especializado, exigindo um maior rigor terminológico e colocando desafios acrescidos ao nível da pesquisa e validação

terminológica. No total, ao longo do período de estágio, foram traduzidas 32 246 palavras, o que permite dimensionar de forma objetiva o volume de trabalho desenvolvido e a diversidade de conteúdos tratados (ver Gráfico 2).



Gráfico 2: Pares de línguas trabalhados durante o estágio

Estes dados ajudam não só a caracterizar quantitativamente a atividade desenvolvida, como também a contextualizar os exemplos práticos que serão analisados nas secções seguintes, nos quais se procura evidenciar o processo tradutório, as decisões tomadas e as competências mobilizadas no âmbito da tradução especializada em contexto empresarial.

3.1. Tradução

Esta foi a principal tarefa realizada ao longo do estágio, consistindo na tradução de documentos de diferentes áreas e exigindo um trabalho rigoroso de pesquisa terminológica para garantir a adequação dos termos utilizado. Devido ao facto de grande parte dos textos serem bastante específicos e abrangerem áreas muito diversificadas, foram encontradas várias barreiras ao longo do processo tradutório e, por isso, apresentam-se de seguida exemplos de traduções realizadas,

identificando as dificuldades sentidas ao nível da terminologia e as estratégias de resolução adotadas com vista à obtenção de um resultado satisfatório.

3.1.1. Manual Técnico de Piso Radiante

O primeiro texto que apresento corresponde a um manual técnico de um sistema de aquecimento de piso radiante, pertencente a um domínio técnico até então desconhecido por mim, o que originou algumas dificuldades na tradução de certos termos, tornando necessária uma pesquisa aprofundada para identificar a terminologia consagrada na área.

Exemplo 1

Texto de Partida	Texto de Chegada
Henco Electric Underfloor Heating Mat consists of a unique underfloor heating mat.	O Henco Electric Underfloor Heating Mat consiste num tapete único de aquecimento de piso radiante.

Tabela 1: Exemplo de Tradução - Texto de Piso Radiante

Neste exemplo, surge a designação "Hemco Electric Underfloor Heating" no texto de partida, que numa fase inicial havia sido traduzida. No entanto, após alguma pesquisa no website da Hemco, verifiquei que se tratava de uma designação comercial registada, motivo pelo qual optei por manter o termo original, sem tradução.

No mesmo segmento, é também possível observar a expressão "unique underfloor heating mat", um termo que surgiu várias vezes ao longo do texto e que criou várias dificuldades na tradução.

Primeiramente, "mat" é um termo que tanto pode ser traduzido para "manta", como para "tapete", sendo que ambos os termos estariam corretos, colocando-se a questão de qual seria a mais utilizada na área e mais adequada ao contexto. Para resolver esta dúvida, recorri a pesquisas comparativas no Google, testando ambas as possibilidades, juntamente com a restante tradução ("tapete único de aquecimento de piso radiante" e "manta única de aquecimento de piso radiante"), sendo que a análise dos resultados evidenciou uma maior predominância do termo "tapete", razão pela qual optei por essa solução.

Após resolver esta primeira dificuldade, surgiu outro termo que gerou muitas dúvidas, "underfloor heating", um termo que, se traduzido de forma literal, resultaria em algo como "aquecimento subterrâneo", o que seria semanticamente inadequado em português. Por esse motivo, recorri a dicionários, primeiro ao Linguee, que me sugeriu "pavimento aquecido" e depois ao Reverso, que me sugeriu "piso radiante". Tendo em conta estes dois termos, a escolha recaiu sobre "piso radiante", por se tratar do termo mais recorrente no uso especializado. A pesquisa realizada permitiu confirmar que esta é a nomenclatura amplamente utilizada na área, pelo que se revelou a opção mais adequada. Desta forma, cheguei à tradução final "tapete único de aquecimento de piso radiante", uma solução que alia precisão terminológica e adequação ao uso corrente.

Exemplo 2

Texto de Partida	Texto de Chegada
Directly on tile adhesive	Diretamente na cola para ladrilhos
Self-levelling casting mortar	Argamassa autonivelante
In plaster/mortar	Em reboco/argamassa
Anhydrite screed floors	Pavimentos de betonilha de anidrite

Tabela 2: Exemplo de Tradução - Texto de Piso Radiante

No seguinte exemplo é possível ver termos mais técnicos e específicos da área, referentes às opções de instalação do tapete. Para estes termos, optei por uma abordagem literal, utilizando motores de pesquisa para confirmar a utilização dessa terminologia e, logo na primeira opção "Directly on tile adhesive", traduzi primeiramente para "Diretamente na cola para azulejos", alterando posteriormente para "ladrilhos" após pesquisa e verificação de que este termo é mais reconhecido e amplamente utilizado.

Em relação às seguintes opções, a maior dificuldade centrou-se no termo "mortar", o que me obrigou a recorrer a dicionários técnicos, que apresentaram como equivalente o termo "argamassa". Depois desta informação, a restante tradução tornou-se mais fácil, tendo como traduções finais "Argamassa autonivelante" e "Em reboco/argamassa".

Na última opção, não reconheci dois termos, "Anhydrite" e "screed", recorrendo novamente a dicionários e a um aliado que se revelou valioso nesta e noutras traduções mais específicas: o Google Imagens. Trata-se de uma ferramenta à qual, por vezes, não é atribuída a devida importância, mas que se revela de grande valia em traduções especializadas. O recurso ao elemento visual contribui para uma compreensão mais precisa do significado do termo, permitindo ainda comparar os resultados obtidos com a pesquisa de imagem do termo em inglês com a pesquisa das possíveis traduções em português. Foi então esta a solução encontrada, que me permitiu chegar às traduções finais "anidrite" e "betonilha", resultando em "Pavimentos de betonilha de anidrite", uma solução que decorre da conjugação entre a consulta de dicionários e o apoio visual, o qual, no contexto de tradução técnica, pode ser, e foi, fundamental.

3.1.2. Catálogo Médico

Texto de Partida	Texto de Chegada
Bone model for Reverse Shoulder Arthroplasty	Modelo ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro
Bone model for Total Shoulder Arthroplasty	Modelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro
Bone model for Reverse Shoulder Arthroplasty (Reverse®)	Modelo ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro (Reverse®)
Bone model for Total Shoulder Arthroplasty (Turon®)	Modelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro (Turon®)
Scapula Anatomical Model	Modelo Anatómico da Escápula

Tabela 3: Exemplo de Tradução - Catálogo Médico

O exemplo acima apresentado provém de um catálogo médico, mais especificamente de uma lista de modelos utilizados em procedimentos cirúrgicos e, por isso, requer uma pesquisa aprofundada, bem como a validação com fontes de confiança por se tratar de terminologia de uma área especializada.

A principal dificuldade encontrada foi a tradução de "Reverse Shoulder Arthroplasty". Primeiramente, dividi as palavras e tentei encontrar a tradução de cada uma com a ajuda de dicionários técnicos e pesquisa. "Arthroplasty" foi traduzido por "Artroplastia", tendo sido posteriormente identificadas duas possíbilidades de tradução para "Reverse Shoulder": "Artroplastia Invertida" ou "Artroplastia Reversa". Para resolver este dilema, mais uma vez recorri à pesquisa e, uma vez que ambas as opções surgiam como válidas, a análise incidiu sobre as fontes consultadas. No caso do termo "Artroplastia Reversa", a maioria das fontes eram de origem brasileira (.br), enquanto que no caso da "Artroplastia Invertida", as fontes eram de universidades portuguesas, como a Universidade de Coimbra, e também de hospitais portugueses como o Trofa Saúde. Para obter estes resultados de fontes portuguesas, limitei a pesquisa a domínios portugueses, acrescentando ".pt" aos termos pesquisados, estratégia que se revelou extremamente útil e que facilitou significativamente o processo de pesquisa terminológica ao longo de todo o estágio. Tendo em conta esta pesquisa, optei por "Artroplastia Invertida" e a tradução final foi a seguinte: "Modelo Ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro".

Noutros termos deste exemplo, como "Scapula", foi feita uma verificação cuidadosa em fontes fiáveis para traduzir para a forma mais amplamente utilizada: "Escápula", tendo depois chegado facilmente à tradução de "Anatomical Model" como "Modelo Anatómico".

Outro aspeto a ter em conta foi a presença de marcas registadas como Reverse® e Turon®, que, numa fase inicial chegaram a ser traduzidas (no caso do "Reverse" para "Reverso"). Porém, rapidamente me apercebi de que se tratava de marcas registadas e retrocedi, optando por manter os termos originais, colocando em prática os conhecimentos adquiridos ao longo do mestrado, nomeadamente o princípio de não tradução de marcas comerciais.

É importante falar deste exemplo porque é demonstrativo da importância da consulta de fontes especializadas, especialmente em áreas como a médica, onde a escolha incorreta pode alterar o sentido do texto. É também importante ter em conta a origem destas fontes para conseguir a tradução correta, consagrada e amplamente utilizada no português europeu, adequada às normas linguísticas da língua de chegada.

3.1.3. Rótulo de Produto Capilar

Texto de Partida	Texto de Chegada
Corosolic Acid from Eryobotria Japonica Leaf Extract and Hydrolyzed Rice Protein), the re-growth booster complex made up of Methionine, Glycine and Copper Tripeptide-1 and the 3 Transdermic Technology Enhancers (Pentylene, Decylene and Caprylyl Glycol).	Ácido Corosólico de Extrato de Folha de Eriobotrya Japonica e Proteína de Arroz Hidrolisada), o complexo booster re-growth composto por Metionina, Glicina e Tripéptido de Cobre-1 e os 3 Potenciadores de Tecnologia Transdérmica (Pentilenoglicol, Decilenoglicol e Caprilil Glicol).

Tabela 4: Exemplo de Tradução - Rótulo de Produto Capilar

Este excerto foi um dos mais difíceis de traduzir em todo o estágio, devido à sua terminologia extremamente específica da área da cosmética, tendo sido necessária uma pesquisa extensiva em dicionários terminológicos, já que surgiram dificuldades na tradução de vários dos termos presentes.

Começando por termos como "Corosolic Acid" e "Eryobotria Japonica", no primeiro caso, não tinha a certeza se o termo português era escrito com s ou z (corosólico ou corozólico). Após a realização de uma pesquisa no Google com a utilização dos dois termos, foi possível concluir que o termo correto seria "corosólico", uma vez que não surgiam ocorrências relevantes para a forma "corozólico". Relativamente a "Eryobotria Japonica", comummente conhecida por nespereira, primeiramente mantive o termo original da espécie, por considerar que não se traduziria. Porém, depois de pesquisar mais sobre o nome da espécie, descobri que se tratava, como referi, de uma nespereira, traduzindo então para esse equivalente em linguagem mais percetível. No fim, acabei por mudar para a tradução final "Eriobotrya Japonica", a forma portuguesa do nome da espécie, já que encontrei a tradução do termo desta forma em grande parte dos sites cosméticos portugueses. Por isso, mais uma vez, a simples pesquisa dos termos foi crucial para chegar à tradução correta e amplamente utilizada.

Ainda neste exemplo, é possível repararmos em termos mantidos no inglês, como "re-growth booster", decorrente do facto de o termo constar no glossário fornecido pelo cliente. Nos casos em que o cliente fornece terminologia específica, esta deve ser respeitada pelo tradutor, uma vez

que corresponde à terminologia preferencial da empresa, entidade ou pessoa singular que solicita a tradução.

Posteriormente, suscitaram dúvida os termos, "Pentylene, Decylene and Caprylyl Glycol", designações específicas da área, com as quais não tinha contacto prévio, exigindo uma pesquisa aprofundada em fontes fiáveis e a confirmação da forma consagrada em português. Ao pesquisar mais sobre os termos em dicionários e websites de cosmética, descobri que, na tradução de "Pentylene" e "Decylene", era acrescentado o sufixo "glicol", já presente no terceiro termo "Caprylyl Clycol". Por serem termos já reconhecidos e utilizados, traduzi "Pentylene" e "Decylene" para "pentilenoglicol" e "decilenoglicol", sendo que o último é utilizado por empresas de renome na área da cosmética, como a Nivea. No caso de "Caprylyl Glycol", consultei o glossário de termos dos ingredientes da Nivea, onde está presente o "caprilil glicol", tradução final do termo.

Este excerto revelou-se particularmente exigente. Porém, após um processo aprofundado de pesquisa e consulta de fontes fiáveis, a tradução final alcançada foi bastante satisfatória, fiel ao texto de partida e com elevada precisão terminológica.

3.1.4. Manual Técnico Automóvel

A área automóvel foi amplamente trabalhada durante todo o estágio e apresentou desafios significativos, sobretudo devido à complexidade da terminologia utilizada, suscetível de várias interpretações, como ilustram os exemplos que se seguem:

Exemplo 1

Texto de Partida	Texto de Chegada
Elevalunas conductor mal	Sistema elevatório do vidro elétrico do condutor com defeito

Tabela 5: Exemplo de Tradução - Manual Técnico Automóvel

Este exemplo de um texto automóvel trouxe-me muitas dificuldades, desde logo por não saber a tradução de "Elevalunas", termo que nunca tinha visto nem ouvido, e depois também devido ao "mal", já que este pode assumir várias interpretações.

O primeiro passo foi traduzir "Elevalunas". Para tal, recorri a alguns dicionários, primeiro ao Linguee, que não me esclareceu as dúvidas em relação à tradução correta, e depois ao dicionário da RAE (Real Academia Española), que me deu a definição do termo, identificando-o como um mecanismo que faz subir e descer o vidro elétrico das janelas dos carros. Tendo em conta isto, recorri a pesquisas no Google em sites da área para encontrar o termo mais adequado para a tradução da expressão, chegando então a "Sistema elevatório do vidro elétrico", usado em vários sites de empresas especializadas na área.

Depois desta primeira parte da tradução, veio a segunda parte, a tradução de "mal", que pode ter várias interpretações, como "avariado", "com defeito", "não funcional", "em mau estado", entre outras opções. Deste modo, a minha escolha recaiu sobre "com defeito", uma vez que, após a consulta de documentação técnica automóvel, confirmei tratar-se de uma expressão padronizada na área.

A estas duas traduções adicionei "do condutor" como tradução de "conductor", de modo a tornar a frase natural e fazer sentido, e, com isto, a tradução final foi: "Sistema elevatório do vidro elétrico do condutor com defeito".

Exemplo 2

Texto de Partida	Texto de Chegada
Luces posicion mal	Luzes de presença (mínimos) com defeito
Luces cruce mal	Luzes de cruzamento (médios) com defeito
Luces larga mal	Luzes de estrada (máximos) com defeito
Intermitentes mal	Piscas com defeito

Tabela 6: Exemplo de Tradução - Manual Técnico Automóvel

O seguinte exemplo foi também retirado do texto técnico automóvel, onde, mais uma vez, vemos a brevidade de informação no original, o que gerou dificuldades adicionais na produção de um texto de chegada natural em português europeu. No exemplo, surgem vários tipos de luzes automóveis, acompanhado novamente pelo adjetivo "mal", já analisado no exemplo anterior e,

que, de forma coerente foi traduzido como “com defeito”, utilizando o raciocínio explicado anteriormente.

Em relação à tradução dos tipos de luzes, foi feita a adaptação dos termos originais no espanhol, para os termos oficiais no português, recorrendo a dicionários e websites da área automóvel, chegando a “luzes de presença”, “luzes de cruzamento”, “luzes de estrada” e “piscas”.

Para complementar estas traduções, coloquei entre parênteses a denominação consagrada e utilizada mais naturalmente no quotidiano quando se abordam estes elementos dos veículos, acrescentando então “mínimos”, “médios” e “máximos”, termos reconhecidos pelos falantes nativos e que facilitam a identificação imediata do tipo de luzes a que se referem.

3.2. Revisão

Este tipo de atividades foi realizado durante o estágio, especialmente nas fases iniciais, com o objetivo de facilitar a adaptação ao método de trabalho da empresa e às tarefas que me aguardariam ao longo do estágio, sendo que esta tarefa é também fundamental para que o produto final apresente o mais elevado nível de qualidade possível. Depois da primeira tradução e auto-revisão por parte do tradutor, a revisão feita por outro tradutor assume um papel determinante no controlo de qualidade, uma vez que permite uma perspetiva diferente sobre o texto, capaz de detetar erros ou incongruências que, por vezes, passam despercebidas ao tradutor responsável pela tradução original do documento.

Grande parte das tarefas realizadas consistiu na pós-edição de textos traduzidos para o português do Brasil e de outros textos traduzidos com recurso à tradução automática, que muitas vezes necessitam de ser "limados" e melhorados para apresentarem maior fluidez, naturalidade e adequação à língua de chegada.

A revisão é crucial para que seja entregue uma tradução com a melhor qualidade possível, já que, muitas vezes, empresas e clientes procuram a tradução automática, mais eficiente, mas que apresenta, por norma, uma qualidade que não é satisfatória e que, em muitos casos, compromete a fidelidade da mensagem do texto de partida. Torna-se, assim, indispensável a intervenção humana, que permite adaptar o texto a uma forma mais natural e, neste caso específico, mais adequada ao português europeu. Na empresa, depois de rever os textos, a tradução revista era ainda analisada pelo gestor de projetos, que confirmava que o projeto reunia as condições necessárias para ser entregue ao cliente. De seguida, apresento alguns exemplos de revisões realizadas.

Website Turístico

O turismo assumiu igualmente um papel preponderante nas atividades desenvolvidas durante o estágio, em particular no trabalho realizado no website de uma empresa do setor turístico.

Exemplo 1

Texto de Partida	Texto de Chegada	Texto de Chegada Revisto
Tu tiempo en tierra es tan importante	O tempo em terra é tão valioso como o	O tempo em terra é tão valioso como o

como tu tiempo en el mar Descubre una nueva manera de vivir cada destino: no solo excursiones, sino experiencias únicas pensadas para aprovechar al máximo cada escala y de una forma que sería difícil lograr por tu cuenta. Ya sea que quieras explorar profundamente, compartir momentos en familia o vivir algo único, siempre encontrarás la opción ideal para disfrutar al máximo cada día en tierra.	tempo no mar Nasceu uma nova forma de viver cada destino: já não se trata de simples excursões, mas de experiências criadas para valorizar cada paragem, que dificilmente conseguiria fazer sozinho. Quer queira ver tudo, aprofundar, partilhar momentos em família ou viver algo irrepetível, existe sempr	tempo em mar **Descubra** uma nova **maneira** de viver cada destino: **não se trata apenas** de excursões, mas de experiências **únicas** criadas para **que desfrute de** cada paragem, **de uma forma** que dificilmente conseguiria fazer sozinho. Quer **pretenda explorar a fundo**, partilhar momentos em família ou viver algo **inesquecível**, existe sempre a **opção ideal** para poder aproveitar ao máximo cada dia em terra.

Tabela 7: Exemplo de Revisão - Website Turístico

Neste exemplo, observa-se uma tarefa de tradução de um website de viagens de cruzeiro, inserida no domínio do turismo, um género textual bastante presente ao longo do estágio, tanto em traduções como em revisões, visto que a Eurologos Portugal realizava numerosos trabalhos para empresas de cruzeiros. Estes textos permitiam uma abordagem mais criativa nas traduções, de forma a torná-las mais chamativas, capazes de atrair o leitor e transmitir emoção na mensagem que está a ser passada. As alterações efetuadas durante a revisão encontram-se assinaladas a negrito.

Como é possível observar, neste exemplo também foram realizadas várias alterações para melhorar a frase e torná-la mais apelativa, introduzindo formas verbais que apelam diretamente ao cliente, como, por exemplo "Descubra" e "desfrute", e que, neste contexto turístico, assumem particular relevância, conferindo dinamismo ao texto e transmitindo a mensagem de forma mais envolvente, ao mesmo tempo que promovem o produto oferecido.

Para além destas mudanças, termos como "irrepetível" e "fórmula certa" foram reformulados, com o objetivo de alcançar uma tradução mais fiel ao texto de partida e simultaneamente mais natural em português. As opções finais adotadas foram "inesquecível", um adjetivo de forte valor apelativo, e "opção ideal", igualmente chamativo, sobretudo no contexto da promoção de viagens de cruzeiro.

Exemplo 2

Texto de Partida	Texto de Chegada	Texto de Chegada Revisto
Experiencias que no podrás descubrir por tu cuenta	Aquilo que nunca poderia descobrir por si próprio	**Experiências** que nunca **conseguiria** descobrir por si próprio

Tabela 8: Exemplo de Revisão - Website Turístico

Embora breve, este exemplo ilustra claramente a importância da revisão em títulos e subtítulos, elementos com elevado impacto comunicativo e que, portanto, necessitam de ser chamativos. Por isso, foram realizadas mudanças para tornar a frase mais apelativa, trocando "aquilo", que acabava por soar um bocado vago, por "experiências" e também "poderia" por "conseguiria", dando naturalidade à frase, com um resultado final mais chamativo e idiomaticamente mais sólido que transmite bem o significado do texto de partida.

Este exemplo demonstra também como a revisão vai frequentemente além da simples correção de termos, contribuindo para o ajuste do tom comunicativo e para a adequação do texto ao seu propósito, que, neste caso, corresponde a um texto turístico destinado a seduzir o leitor e a promover a experiência da viagem. Por isso, pequenas alterações como as do exemplo podem ter um impacto significativo na eficácia comunicativa da tradução final.

3.3. Formatação

Outro tipo de tarefa que, por vezes, pode ser subvalorizada, mas que assume uma importância significativa no processo tradutório, é a formatação, visto que a correta preparação do documento original permite ao tradutor trabalhar com documentos legíveis, editáveis e visualmente fiéis ao original, garantindo, assim, o bom funcionamento de todo o fluxo tradutório.

Normalmente, grande parte dos ficheiros enviados pelos clientes encontrava-se em formatos não editáveis, sendo a maioria PDF não editáveis e, muitas vezes, digitalizados, o que impossibilitava a tradução direta no memoQ porque se encontravam em formato de imagem. Perante isto, o trabalho de formatação consistia em transformar estes documentos para o formato Word, preservando ao máximo o espaçamento, o tamanho e a disposição dos elementos, de forma a criar uma réplica o mais fiel possível do documento original.

No início do estágio foram passadas instruções relativas às normas de formatação utilizadas pela empresa, como, por exemplo, no início de cada formatação, colocar o documento Word no formato A4 com as margens normais ou curtas (dependendo do ficheiro original), utilizar a fonte Times New Roman e tamanho de letra 12. Estas recomendações eram essenciais para garantir que o documento final se encontrava num formato adequado, permitindo ao tradutor trabalhar com um ficheiro limpo, composto apenas por texto. Para além disto, foram igualmente fornecidas informações sobre práticas a evitar, como, por exemplo, não copiar e colar imagens, já que isto poderia levar a problemas de alinhamento do documento, aumento do peso do ficheiro e, de modo geral, dificultar o trabalho subsequente do tradutor.

Nos casos em que o ficheiro continha elementos e símbolos gráficos impossíveis de recriar, como logótipos, assinaturas ou códigos QR, eram inseridas marcas indicativas como "[logótipo]", "[código QR]", "[selo]" ou "[assinatura]" que permitiam a identificação dos locais onde estes elementos se encontravam, garantido a manutenção da estrutura visual do documento.

Esta atividade exige um elevado nível de atenção ao detalhe e condiciona de forma significativa a eficiência e a qualidade de todo o fluxo de trabalho, já que um documento mal preparado pode gerar problemas durante o processo da tradução em si, como por exemplo, segmentos desorganizados, divisão incorreta de frases e quebras de linha desnecessárias. Estes problemas podem atrasar a tradução, aumentar a probabilidade de omissões e criar obstáculos em etapas posteriores do processo, como a revisão e o controlo de qualidade.

Em muitos casos, não é possível reproduzir inteiramente o aspeto do documento original sem sacrificar a qualidade do documento formatado, sendo que o critério principal passa por garantir que o documento apresenta uma estrutura estável e organizada, facilitando o trabalho ao tradutor, sobretudo em documentos com elementos visuais como tabelas, listas ou colunas, cuja disposição influencia diretamente a interpretação do conteúdo.

Esta tarefa constitui, assim, uma etapa frequentemente invisível do processo tradutório, mas de importância central, tratando-se de um trabalho de suporte que assegura a sua operacionalização (Gouadec, 2007). Apesar de, por vezes, ser percecionada como menos relevante, a formatação revela-se crucial para a fluidez do processo e para o cumprimento de prazos, contribuindo igualmente para a prevenção de problemas futuros. Deste modo, esta atividade reforça a conceção da tradução como um processo contínuo, composto por várias etapas interdependentes, que sustentam o trabalho linguístico em contexto empresarial.

Considerações Finais

Com a realização do estágio curricular e da elaboração do presente relatório, foi possível adquirir uma compreensão aprofundada da prática tradutória em contexto profissional, com particular destaque para a tradução especializada, área que se revelou especialmente relevante ao longo do estágio. O contacto com textos técnicos de diferentes domínios permitiu constatar que, apesar dos desafios inerentes a este tipo de tradução, a superação de dificuldades terminológicas contribui de forma significativa para a qualidade do resultado final, garantindo uma tradução fiel ao texto de partida e adequada ao contexto de chegada.

Durante o estágio curricular, foi possível aplicar de forma prática os conhecimentos adquiridos ao longo do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue, nomeadamente ao nível da terminologia, da pesquisa e da utilização de ferramentas de apoio à tradução. Ao longo deste período foi possível verificar uma evolução progressiva e significativa na capacidade de resolver problemas tradutórios, adotar estratégias mais eficazes e tomar decisões de tradução de forma mais consciente e fundamentada. Esta evolução refletiu-se numa maior confiança enquanto tradutor e numa melhoria evidente da qualidade das traduções realizadas, sendo notória a diferença entre o início e o final do estágio.

Importa igualmente salientar que este percurso contribuiu para uma abordagem mais crítica e ponderada ao uso da tradução automática, compreendendo as suas limitações e reforçando a importância da intervenção humana no processo tradutório, principalmente em contextos especializados. A experiência demonstrou que a tradução realizada de forma autónoma, com recurso a pesquisa e validação terminológica, proporciona resultados mais satisfatórios e consistentes, tanto do ponto de vista linguístico como conceptual.

Grande parte deste crescimento deve-se também ao acompanhamento prestado pelos gestores de projeto, cujo apoio contínuo e feedback desempenharam um papel fundamental no processo de aprendizagem. As correções linguísticas e estilísticas, bem como a valorização de traduções bem conseguidas, permitiram identificar pontos fortes e áreas a melhorar, contribuindo para a consolidação de conhecimentos e para a prevenção de erros em trabalhos futuros.

Para além do desenvolvimento das competências tradutórias, o estágio permitiu igualmente aperfeiçoar outras competências essenciais, nomeadamente a pesquisa, cuja importância se revelou central para a tradução especializada. Foi ainda possível adquirir conhecimentos ao nível da formatação de documentos, compreendendo o impacto desta tarefa na eficiência do processo

tradutório e na qualidade do produto final, passando a encará-la como uma etapa integrante e indispensável do fluxo de trabalho.

Em suma, o estágio curricular realizado na Eurologos Portugal constituiu uma experiência de elevado valor académico e profissional, permitindo consolidar conhecimentos, desenvolver competências e adquirir uma visão realista do setor da tradução em contexto empresarial. As aprendizagens ao longo deste período reforçaram o meu interesse pela tradução especializada e contribuíram para a definição de um percurso profissional futuro nesta área, sustentado por uma base sólida de conhecimentos e experiência profissional.

Referências Bibliográficas

Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. University of Ottawa Press.

Byrne, J. (2006). *Technical translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer

Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods, and applications*. John Benjamins Publishing.

Durán Muñoz, I. (2012). *New perspectives on specialised translation*. Peter Lang.

Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. John Benjamins Publishing.

Melby, A. K., & Foster, C. A. (2010). *The quality of translation: Evaluating translation services*. American Translators Association.

Rogers, M. (2015). *Specialised translation: Shedding the 'non-literary' tag*. Palgrave Macmillan.

Sandrini, P. (1999). *Translation and the law*. John Benjamins Publishing.

Wüster, E. (1979). *Introduction to The Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer.

Apêndices

Apêndice 1 – Manual Técnico de Piso Radiante

English (United Kingdom)	Portuguese (Portugal)
Electric Underfloor Heating	Aquecimento por Piso Radiante Elétrico
Electric underfloor heating	Aquecimento por piso radiante elétrico
Underfloor heating is the most comfortable way of heating your property.	O aquecimento por piso radiante é a forma mais confortável de aquecer a sua propriedade.
The uniform heat radiation emitted from the entire surface area of the floor creates very even heat distribution.	A radiação de calor uniforme emitida por toda a superfície do pavimento proporciona uma distribuição de calor homogénea.
Electric underfloor heating mat[1}Henco Electric Underfloor Heating	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico Henco Electric Underfloor Heating
UFH-ELEC	UFH-ELEC
Electric underfloor heating thermostat Henco Electric Underfloor Heating	Termóstato para aquecimento de piso elétrico Henco Electric Underfloor Heating
UFH-ELEC-THERM-W	UFH-ELEC-THERM-W
UFH-ELEC-THERM-B	UFH-ELEC-THERM-B
Henco Electric Underfloor Heating consists of a unique underfloor heating mat.	O Henco Electric Underfloor Heating consiste num tapete único de aquecimento de piso radiante.
The system is designed to allow underfloor heating to be installed on top of an existing tiled floor or on screed that has already been applied.	O sistema foi concebido para permitir a instalação de aquecimento por piso radiante sobre um pavimento já existente ou sobre uma betonilha previamente aplicada.
The mat is about 4 mm thick and can be incorporated in an adhesive layer without the need for demolition or routing out work.	O tapete tem cerca de 4 mm de espessura e pode ser incorporado numa camada adesiva sem necessidade de demolição ou remoção de material.
The mat is positioned almost directly below	O tapete é posicionado quase diretamente

the surface.	sob a superfície.
This increases the speed at which the floor heats up, which also makes the system suitable for rooms that are not permanently occupied such as bathrooms, hobby rooms and recreation rooms, etc.	Isto aumenta a velocidade de aquecimento do piso, tornando também o sistema adequado para divisões que não sejam permanentemente ocupadas, como casas de banho, salas de lazer e espaços de recreação, etc.
The heating cable on the mat is connected at the end, which means the power cable is only on one side and is invisibly secured using a unique connection.	O cabo de aquecimento no tapete está ligado numa das extremidades, o que significa que o cabo de alimentação está presente apenas de um lado e está fixado de forma discreta atráves de uma ligação única.
This eliminates the need to lay a return to the thermostat.	Isto elimina a necessidade de instalar um cabo de retorno até ao termóstato.
The advanced Wi-Fi thermostat takes into account the time the floor needs to heat up, so it is always at the right temperature at the desired time.	O avançado termóstato Wi-Fi tem em conta o tempo necessário para o aquecimento do pavimento, para que esteja sempre à temperatura certa no momento desejado.
UFH-ELEC-KIT	UFH-ELEC-KIT
Henco Electric Underfloor Heating is supplied as a kit available in as many as 17 different sizes from 1 to 20 m^2.	O Henco Electric Underfloor Heating é fornecido em kit disponível em 17 tamanhos diferentes, desde 1 até 20 m^2.
The kit consists of an underfloor heating mat, Wi-Fi thermostat with a floor sensor, flexible conduit for the floor sensor and multilingual installation instructions with a Check/Control card.	O kit consiste num tapete de aquecimento de piso radiante, um termóstato Wi-Fi com sensor de pavimento, um tubo flexível para o sensor de pavimento e instruções de instalação multilingues com um cartão de Verificação/Controlo.
UFH-ELEC + UFH-ELEC-THERM	UFH-ELEC + UFH-ELEC-THERM
Installation options	Opções de instalação
Directly on tile adhesive	Diretamente na cola para ladrilhos
Self-levelling casting mortar	Argamassa autonivelante

In plaster/mortar	Em reboco/argamassa
Anhydrite screed floors	Pavimentos de betonilha de anidrite
Henco Electric Underfloor Heating is not suitable for installing in lightweight concrete.	*O Henco Electric Underfloor Heating não é adequado para instalação em betão leve.*
Technical specifications	Especificações técnicas
Underfloor heating mat	Tapete de aquecimento de piso radiante
Power	Potência
150 W / m^2	150 W / m^2
Installation	Instalação
Self-adhesive underside	Face inferior autoadesiva
Cable type	Tipo de cabo
EMC-free twin conductor cable connected to a fibre optic network	Cabo de dois condutores sem interferência eletromagnética ligado a uma rede de fibra ótica
Power cable	Cabo de alimentação
3.5-metre three-core power cable	Cabo de alimentação de três condutores de 3,5 metros
Earthing	Ligação à terra
Fully encased by an aluminium earth sleeve	Totalmente envolto por um revestimento condutor em alumínio
Connection	Ligação
Unique blind connection between the heating cable and connection cable	Ligação invisível única entre o cabo de aquecimento e o cabo de ligação
Resistance wire	Fio de resistência
Chrome/Nickel	Cromo/Níquel
Insulation	Isolamento
PTFE (Teflon) insulation	Isolamento em PTFE (Teflon)
Protective sleeve	Revestimento protetor
PVC	PVC
Cable cross-section	Secção transversal do cabo

Approx. 4 mm	Aprox. 4 mm
Mat width	Largura do tapete
50 cm	50 cm
Installation standards	Normas de instalação
Complies with current NEN standards for installation in all types of wet rooms	Cumpre as normas NEN atuais para instalação em todos os tipos de espaços húmidos
Processing	Processamento
Easy to work with, but not to shorten!	Fácil de manusear, mas não deve ser encurtado!
Specifications shut-off valve	Especificações válvula de fecho
Thermostat	Termóstato
Wi-Fi function	Função Wi-Fi
2.4 GHz and 5 GHz	2,4 GHz e 5 GHz
Operation	Funcionamento
4 responsive push buttons	4 botões de pressão responsivos
App	Aplicação
Available free for iOS and Android	Disponível gratuitamente para iOS e Android
Compatibility	Compatibilidade
Works with Google Assistant and Amazon Alexa	Compatível com o Google Assistant e com a Amazon Alexa
Installation	Instalação
Automatic start-up menu	Menu de arranque automático
Sensors	Sensores
Floor sensor (12 K) and built-in room sensor	Sensor de pavimento (12 K) e sensor ambiente incorporado
Wood flooring feature	Função de piso de madeira
Limited to 28°C	Limitada a 28°C
Backup feature	Função de reserva
Yes	Sim

Time settings	Definições de horário
Automatic summer time & winter time	Horário de verão & horário de inverno automáticos
Programmes	Programas
Multi-programme features (2 periods/day)	Funções de multi-programação (2 períodos/dia)
Language options	Opções de idioma
Multiple languages available	Vários idiomas disponíveis
Power	Potência
Max.	Máx.
3,600 W (24 m^2)	3,600 W (24 m^2)
Processing	Processamento
Easy to work with, but not to shorten!	Fácil de manusear, mas não deve ser encurtado!
Electric Underfloor Heating	Aquecimento por Piso Radiante Elétrico
Underfloor heating is the most comfortable way of heating your property.	O aquecimento por piso radiante é a forma mais confortável de aquecer a sua propriedade.
The uniform heat radiation emitted from the entire surface area of the floor creates very even heat distribution.	A radiação de calor uniforme emitida por toda a superfície do pavimento proporciona uma distribuição de calor homogénea.
Henco Electric Underfloor Heating	Henco Electric Underfloor Heating
Electric Underfloor Heating Set	Conjunto de Aquecimento por Piso Radiante Elétrico
UFH-ELEC-KIT	UFH-ELEC-KIT
Henco Electric Underfloor Heating is supplied as a set and is available in 17 different sizes from 1 to 20 m^2.	O Henco Electric Underfloor Heating é fornecido como um conjunto e está disponível em 17 tamanhos diferentes, desde 1 até 20 m^2.
The kit consists of an underfloor heating mat, Wi-Fi thermostat with a floor sensor, flexible	O kit consiste num tapete de aquecimento de piso radiante, um termóstato Wi-Fi com

conduit for the floor sensor and multilingual installation instructions with a Check/Control card.	sensor de pavimento, um tubo flexível para o sensor de pavimento e instruções de instalação multilingues com um cartão de Verificação/Controlo.
Electric underfloor heating thermostatHenco Electric Underfloor Heating	Termóstato para aquecimento de piso elétrico Henco Electric Underfloor Heating
UFH-ELEC-THERM-W	UFH-ELEC-THERM-W
Item overview	Visão geral do artigo
Henco item set	Conjunto de artigos Henco
Item description	Descrição do artigo
UFH-ELEC-150W-KIT	UFH-ELEC-150W-KIT
Electric underfloor heating mat 150 W 1 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 150 W 1 m² incl. termóstato
UFH-ELEC-225W-KIT	UFH-ELEC-225W-KIT
Electric underfloor heating mat 225 W 1.5 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 225 W 1,5 m² incl. termóstato
UFH-ELEC-300W-KIT	UFH-ELEC-300W-KIT
Electric underfloor heating mat 300 W 2 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 300 W 2 m² incl. termóstato
UFH-ELEC-375W-KIT	UFH-ELEC-375W-KIT
Electric underfloor heating mat 375 W 2.5 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 375 W 2,5 m² incl. termóstato
UFH-ELEC-450W-KIT	UFH-ELEC-450W-KIT
Electric underfloor heating mat 450 W 3 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 450 W 3 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-525W-KIT	UFH-ELEC-525W-KIT
Electric underfloor heating mat 525 W 3.5 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 525 W 3,5 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-600W-KIT	UFH-ELEC-600W-KIT
Electric underfloor heating mat 600 W 4 m²	Tapete de aquecimento de piso radiante

incl. thermostat	elétrico 600 W 4 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-675W-KIT	UFH-ELEC-675W-KIT
Electric underfloor heating mat 675 W 4.5 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 675 W 4,5 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-750W-KIT	UFH-ELEC-750W-KIT
Electric underfloor heating mat 750 W 5 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 750 W 5 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-900W-KIT	UFH-ELEC-900W-KIT
Electric underfloor heating mat 900 W 6 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 900 W 6 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-1050W-KIT	UFH-ELEC-1050W-KIT
Electric underfloor heating mat 1,050 W 7 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 1,050 W 7 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-1200W-KIT	UFH-ELEC-1200W-KIT
Electric underfloor heating mat 1,200 W 8 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 1,200 W 8 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-1350W-KIT	UFH-ELEC-1350W-KIT
Electric underfloor heating mat 1,350 W 9 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 1,350 W 9 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-1500W-KIT	UFH-ELEC-1500W-KIT
Electric underfloor heating mat 1,500 W 10 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 1,500 W 10 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-1800W-KIT	UFH-ELEC-1800W-KIT
Electric underfloor heating mat 1,800 W 12 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 1,800 W 12 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-2250W-KIT	UFH-ELEC-2250W-KIT
Electric underfloor heating mat 2,250 W 15 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 2,250 W 15 m²incl. termóstato
UFH-ELEC-3000W-KIT	UFH-ELEC-3000W-KIT
Electric underfloor heating mat 3,000 W 20 m² incl. thermostat	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 3,000 W 20 m²incl. termóstato

UFH-ELEC-THERM-B	UFH-ELEC-THERM-B
The advanced Wi-Fi thermostat takes into account the time the floor needs to heat up, so it is always at the right temperature at the desired time.	O avançado termóstato Wi-Fi tem em conta o tempo necessário para o aquecimento do pavimento, para que esteja sempre à temperatura certa no momento desejado.
Henco Electric Underfloor Heating	Henco Electric Underfloor Heating
Electric Underfloor Heating Mat	Tapete de Aquecimento de Piso Radiante Elétrico
UFH-ELEC	UFH-ELEC
Henco Electric Underfloor Heating consists of a unique underfloor heating mat.	O Henco Electric Underfloor Heating consiste num tapete único de aquecimento de piso radiante.
The system is designed to allow underfloor heating to be installed on top of an existing tiled floor or on screed that has already been applied.	O sistema foi concebido para permitir a instalação de aquecimento por piso radiante sobre um pavimento já existente ou sobre uma betonilha previamente aplicada.
The mat is about 4 mm thick and can be incorporated in an adhesive layer without the need for demolition or routing out work.	O tapete tem cerca de 4 mm de espessura e pode ser incorporado numa camada adesiva sem necessidade de demolição ou remoção de material.
The mat is positioned almost directly below the surface.	O tapete é posicionado quase diretamente sob a superfície.
This increases the speed at which the floor heats up, which also makes the system suitable for rooms that are not permanently occupied such as bathrooms, hobby rooms, recreation rooms, etc.	Isto aumenta a velocidade de aquecimento do piso, tornando também o sistema adequado para divisões que não sejam permanentemente ocupadas, como casas de banho, salas de lazer e espaços de recreação, etc.
The heating cable on the mat is connected at the end, which means the power cable is only on one side.	O cabo de aquecimento no tapete está ligado numa das extremidades, o que significa que o cabo de alimentação está presente apenas de um lado.

Specifications shut-off valve	Especificações válvula de fecho
Specifications	Especificações
Power	Potência
150 W / m²	150 W / m²
Installation	Instalação
Self-adhesive underside	Face inferior autoadesiva
Cable type	Tipo de cabo
EMC-free twin conductor cable connected to a fibre optic network	Cabo de dois condutores sem interferência eletromagnética ligado a uma rede de fibra ótica
Power cable	Cabo de alimentação
3.5-metre three-core power cable	Cabo de alimentação de três condutores de 3,5 metros
Earthing	Ligação à terra
Fully encased by an aluminium earth sleeve	Totalmente envolto por um revestimento condutor em alumínio
Connection	Ligação
Unique blind connection between the heating cable and connection cable	Ligação invisível única entre o cabo de aquecimento e o cabo de ligação
Resistance wire	Fio de resistência
Chrome/Nickel	Cromo/Níquel
Insulation	Isolamento
PTFE (Teflon) insulation	Isolamento em PTFE (Teflon)
Protective sleeve	Revestimento protetor
PVC	PVC
Cable cross-section	Secção transversal do cabo
Approx. 4 mm	Aprox. 4 mm
Mat width	Largura do tapete
50 cm	50 cm
Installation standards	Normas de instalação

Complies with current NEN standards for installation in all types of wet rooms	Cumpre as normas NEN atuais para instalação em todos os tipos de espaços húmidos
Processing	Processamento
Easy to work with, but not to shorten!	Fácil de manusear, mas não deve ser encurtado!
Item overview	Visão geral do artigo
Henco Item Mat	Artigo da Henco Tapete
Item description	Descrição do artigo
UFH-ELEC-1800W	UFH-ELEC-1800W
Electric underfloor heating mat 1,800 W 12 m^2	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 1,800 W 12 m^2
UFH-ELEC-2250W	UFH-ELEC-2250W
Electric underfloor heating mat 2,250 W 15 m^2	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 2,250 W 15 m^2
UFH-ELEC-3000W	UFH-ELEC-3000W
Electric underfloor heating mat 3,000 W 20 m^2	Tapete de aquecimento de piso radiante elétrico 3,000 W 20 m^2
Included in the UFH-ELEC-KIT	Incluído no UFH-ELEC-KIT
Installation options	Opções de instalação
Directly on tile adhesive	Diretamente na cola para ladrilhos
Self-levelling casting mortar	Argamassa autonivelante
In plaster/mortar	Em reboco/argamassa
Anhydrite screed floors	Pavimentos de betonilha de anidrite
Henco Electric Underfloor Heating is not suitable for installing in lightweight concrete.	*O Henco Electric Underfloor Heating não é adequado para instalação em betão leve.*
Henco Electric Underfloor Heating	Henco Electric Underfloor Heating
Henco Electric Underfloor Heating	Henco Electric Underfloor Heating
Electric underfloor heating thermostat	Termóstato para aquecimento de piso elétrico
UFH-ELEC-THERM-W	UFH-ELEC-THERM-W

UFH-ELEC-THERM-B	UFH-ELEC-THERM-B
The advanced Wi-Fi thermostat takes into account the time the floor needs to heat up, so it is always at the right temperature at the desired time.	O avançado termóstato Wi-Fi tem em conta o tempo necessário para o aquecimento do pavimento, para que esteja sempre à temperatura certa no momento desejado.
Our thermostat is designed to take into account the highly variable climate in which the outside temperature can fluctuate considerably within a few hours.	O nosso termóstato foi concebido para ter em conta o clima altamente variável, no qual a temperatura exterior pode oscilar consideravelmente em poucas horas.
This requires control equipment that responds quickly and accurately.	Isto exige equipamento de controlo que responda de forma rápida e precisa.
Our thermostats think ahead and calculate the required heating times and the amount of energy needed.	Os nossos termóstatos antecipam-se e calculam os tempos de aquecimento necessários e a quantidade de energia requerida.
Specifications	Especificações
Wi-Fi function	Função Wi-Fi
2.4 GHz and 5 GHz	2,4 GHz e 5 GHz
Operation	Funcionamento
4 responsive push buttons	4 botões de pressão responsivos
App	Aplicação
Available free for iOS and Android	Disponível gratuitamente para iOS e Android
Compatibility	Compatibilidade
Works with Google Assistant / Amazon Alexa	Compatível com o Google Assistant / Amazon Alexa
Installation	Instalação
Automatic start-up menu	Menu de arranque automático
Sensors	Sensores
Floor sensor (12 K) and built-in room sensor	Sensor de pavimento (12 K) e sensor ambiente incorporado

Wood flooring feature	Função de piso de madeira
Limited to 28°C	Limitada a 28°C
Backup feature	Função de reserva
Yes	Sim
Time settings	Definições de horário
Automatic summer time & winter time	Horário de verão & horário de inverno automáticos
Programmes	Programas
Multi-programme features (2 periods/day)	Funções de multi-programação (2 períodos/dia)
Language options	Opções de idioma
Multiple languages available	Vários idiomas disponíveis
Power	Potência
Max.	Máx.
3,600 W (24 m²)	3,600 W (24 m²)
Processing	Processamento
Easy to work with, but not to shorten!	Fácil de manusear, mas não deve ser encurtado!
Item overview	Visão geral do artigo
Henco Item thermostat	Artigo da Henco termóstato
Item description	Descrição do artigo
UFH-ELEC-THERM-W	UFH-ELEC-THERM-W
Electric underfloor heating thermostat in white	Termóstato para aquecimento de piso elétrico branco
UFH-ELEC-THERM-B	UFH-ELEC-THERM-B
Electric underfloor heating thermostat in black	Termóstato para aquecimento de piso elétrico preto
Included in the UFH-ELEC-KIT	Incluído no UFH-ELEC-KIT
This system's minimum installation height means it can be installed on an existing floor	A altura mínima de instalação deste sistema permite que seja instalado sobre um

or even incorporated in the wall.	pavimento existente ou até mesmo incorporado na parede.
Wood and laminate floors require systems that ensure temperatures remain below 28°C due to the (natural) characteristics of these types of floor.	Os pavimentos de madeira e laminados requerem sistemas que garantam que as temperaturas se mantenham abaixo dos 28°C devido às características (naturais) destes tipos de pavimento.
Efficiency and comfort on every level.	Eficiência e conforto a todos os níveis.

Apêndice 2 – Catálogo Médico

English (EN)	Português (PT-PT)
[1}EU Declaration of Conformity - {2][3}Materialise Shoulder Models{4]	[1}Declaração de Conformidade UE - {2][3}Modelos de Ombro Materialise{4]
Manufacturer:	Fabricante:
BE-MF-000000034	BE-MF-000000034
Materialise N.V.	Materialise N.V.
Technologielaan 15	Technologielaan 15
3001 Leuven, Belgium	3001 Leuven, Bélgica
The manufacturer declares that this EU declaration of conformity is issued under its sole responsibility in accordance with Annex IV of the MDR.	A presente Declaração de Conformidade da UE é emitida sob a exclusiva responsabilidade do Fabricante e em conformidade com o Anexo IV do Regulamento dos Dispositivos Médicos (RDM).
The following medical device	O seguinte dispositivo médico
54200603B0008T4	54200603B0008T4
Materialise Shoulder Models	Modelos de Ombro Materialise
Representation of the patient's anatomy	Representação da anatomia do doente

-[1]is a class I medical device in accordance with the rules set out in Annex VIII of Regulation (EU) 2017/745 on medical devices (hereafter referred to as the MDR);	-[1]é um dispositivo médico de classe I em conformidade com as regras estabelecidas no Anexo VIII do Regulamento (UE) 2017/745 relativo aos dispositivos médicos (de agora em diante designado por RDM);
-[1]is in conformity with the MDR.	-[1]está em conformidade com o RDM.
\[assinatura]	\[assinatura]
[1}[2}Benjamin Tuts (Mar 7, 2022 16:29 GMT+1){3]{4]	[1}[2}Benjamin Tuts (7 de Março, 2022 16:29 GMT+1){3]{4]
https://materialise.eu1.adobesign.com/verifier?tx=CBJCHBCAABAAGIDDvvEA8tPaYrrlviP6inRgT0w4hLCM	https://materialise.eu1.adobesign.com/verifier?tx=CBJCHBCAABAAGIDDvvEA8tPaYrrlviP6inRgT0w4hLCM
Signed by,	Assinado por,
Benjamin Tuts	Benjamin Tuts
Person responsible for regulatory compliance	Responsável pela Conformidade Regulamentar
Materialise N.V.	Materialise N.V.
Leuven, Belgium	Leuven, Bélgica
7 March 2022	7 de março de 2022
\[logo]	\[logótipo]
materialise	materialise
innovators you can count on	innovators you can count on
F-MGMT-162 rev 4 | F-002088 | L-101995-02	F-MGMT-162 rev 4 | F-002088 | L-101995-02
Materialise nv [1}I {2]Technologielaan 15 [1}I {2]3001 Leuven [1}I {2]Belgium [1}I	Materialise nv [1}I {2]Technologielaan 15 [1}I {2]3001 Leuven [1}I {2]Bélgica [1}I

{2][9}info@materialise.com{10] [1}I {2]materialise.com	{2][9}info@materialise.com{10] [1}I {2]materialise.com
mailto:info@materialise.com	mailto:info@materialise.com
[1}EU Declaration of Conformity - {2][3}Materialise Shoulder Models{4]	[1}Declaração de Conformidade UE - {2][3}Modelos de Ombro Materialise{4]
Annex I:	Anexo 1:
List of Products	Lista de Produtos
Part number	Número da peça
Additional product Description	Descrição adicional do produto
62.34.0158	62.34.0158
Bone model for Reverse Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro
62.34.0161	62.34.0161
Bone model for Total Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro
SHC-IN01-02-01	SHC-IN01-02-01
Bone model for Reverse Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro
SHC-IN02-02-01	SHC-IN02-02-01
Bone model for Total Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro
SHC-LM01-02-01	SHC-LM01-02-01
Bone model for Reverse Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro
SHC-LM02-02-01	SHC-LM02-02-01

Bone model for Total Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro
SHC-DJ01-02-01	SHC-DJ01-02-01
Bone model for Reverse Shoulder Arthroplasty (Reverse®)	Módelo ósseo para Artroplastia Invertida do Ombro (Reverse®)
SHC-DJ02-02-01	SHC-DJ02-02-01
Bone model for Total Shoulder Arthroplasty (Turon®)	Módelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro (Turon®)
SHC-DJ03-02-01	SHC-DJ03-02-01
Bone model for Total Shoulder Arthroplasty (AltiVate® Anatomic)	Módelo ósseo para Artroplastia Total do Ombro (AltiVate® Anatomic)
804-03-058	804-03-058
Scapula Anatomical Model	Modelo Anatómico da Escápula
SHC-DP03-02-01	SHC-DP03-02-01
Bone model for Shoulder Arthroplasty	Módelo ósseo para Artroplastia do Ombro
\[logo]	\[logótipo]
materialise	materialise
innovators you can count on	innovators you can count on
F-MGMT-162 rev 4 | F-002088 | L-101995-02	F-MGMT-162 rev 4 | F-002088 | L-101995-02
Materialise nv [1]I {2]Technologielaan 15 [1]I {2]3001 Leuven [1]I {2]Belgium [1]I {2][9}info@materialise.com{10] [1]I {2]materialise.com	Materialise nv [1]I {2]Technologielaan 15 [1]I {2]3001 Leuven [1]I {2]Bélgica [1]I {2][9}info@materialise.com{10] [1]I {2]materialise.com
mailto:info@materialise.com	mailto:info@materialise.com

L-101995_EU DoC_Shoulder Model	L-101995_EU DoC_Shoulder Model
Final Audit Report[1]2022-03-07	Relatório Final de Auditoria[1]2022-03-07
Created:	Criado a:
2022-03-07	2022-03-07
By:	Por:
Filippo Chierchini ([1}filippo.chierchini@materialise.be{2])	Filippo Chierchini ([1}filippo.chierchini@materialise.be{2])
mailto:filippo.chierchini@materialise.be	mailto:filippo.chierchini@materialise.be
Status:	Estado:
Signed	Assinado
Transaction ID:	ID da Transação:
CBJCHBCAABAAGIDDvvEA8tPaYrrlviP6inRgT0w4hLCM	CBJCHBCAABAAGIDDvvEA8tPaYrrlviP6inRgT0w4hLCM
"L-101995_EU DoC_Shoulder Model" History	Histórico do "L-101995_EU DoC_Shoulder Model"
Document created by Filippo Chierchini ([1}filippo.chierchini@materialise.be{2])	Documento criado por Filippo Chierchini ([1}filippo.chierchini@materialise.be{2])
mailto:filippo.chierchini@materialise.be	mailto:filippo.chierchini@materialise.be
2022-03-07 - 2:05:30 PM GMT- IP address:	2022-03-07 - 14:05:30 GMT- Endereço IP:
208.127.140.78	208.127.140.78
Document emailed to Benjamin Tuts ([1}benjamin.tuts@materialise.be{2]) for signature 2022-03-07 - 2:06:10 PM GMT	Documento enviado por e-mail a Benjamin Tuts ([1}benjamin.tuts@materialise.be{2]) para assinatura 2022-03-07 - 14:06:10 GMT
mailto:benjamin.tuts@materialise.be	mailto:benjamin.tuts@materialise.be
Email viewed by Benjamin Tuts	E-mail visualizado por Benjamin Tuts

([1}benjamin.tuts@materialise.be{2])	([1}benjamin.tuts@materialise.be{2])
mailto:benjamin.tuts@materialise.be	mailto:benjamin.tuts@materialise.be
2022-03-07 - 3:29:25 PM GMT	2022-03-07 - 15:29:25 GMT
Document e-signed by Benjamin Tuts ([1}benjamin.tuts@materialise.be{2])	Documento assinado eletronicamente por Benjamin Tuts ([1}benjamin.tuts@materialise.be{2])
mailto:benjamin.tuts@materialise.be	mailto:benjamin.tuts@materialise.be
Signature Date:	Data da Assinatura:
2022-03-07 - 3:29:41 PM GMT - Time Source: server	2022-03-07 - 15:29:41 GMT - Fonte de Horário: servidor
Agreement completed.	Acordo concluído.
2022-03-07 - 3:29:41 PM GMT	2022-03-07 - 15:29:41 GMT
\[logo]Adobe Sign	\[logo]Adobe Sign

Apêndice 3 – Rótulo de Produto Capilar

English (EN)	Português (PT-PT)
EN	EN
TARGET LANGUAGE	TARGET LANGUAGE
STICKER	RÓTULO
Crescina Transdermic Re-Growth HFSC	Crescina Transdermic Re-Growth HFSC
MAINTENANCE LOTION	LOÇÃO CAPILAR DE MANUTENÇÃO
FOR THINNING HAIR	PARA PERDA DE DENSIDADE CAPILAR
[1}200{2][3}/{4][5}500{6][3}/{4][9}1300{10][3} {4][13}MAN{14][3}/{4][17}WOMAN{18]	[1}200{2][3}/{4][5}500{6][3}/{4][9}1300{10][3}

	{4][13}HOMEM{14][3}/{4][17}MULHER{18]
Crescina Transdermic Re-Growth HFSC – Maintenance Lotion – contains all the active components of the treatment in vials, in an optimised concentration, to allow for a regular routine, suitable for continuously providing both hair bulbs and follicles with the nutrients and energy they need to maintain and consolidate the results obtained with the vials.	A Crescina Transdermic Re-Growth HFSC - Loção Capilar de Manutenção - contém todos os componentes ativos do tratamento em ampolas, com uma concentração otimizada para permitir uma rotina regular, adequada para fornecer continuamente tanto os bulbos capilares como os folículos com os nutrientes e energia necessários para manter e consolidar os resultados obtidos com as ampolas.
It helps strengthen the hair in anagen phase and support the natural hair growth process.	Ajuda a fortalecer o cabelo na fase anágena e a reforçar o processo natural de crescimento capilar.
Crescina Maintenance Lotion shall be used as a continuation after the two-month cycle with Crescina Transdermic HFSC vials, or as a maintenance treatment to be applied whenever convenient and/or needed.	A Loção Capilar de Manutenção Crescina deve ser utilizada como continuação após o ciclo de dois meses com as ampolas Crescina Transdermic HFSC, ou como tratamento de manutenção a ser aplicado sempre que for conveniente e/ou necessário.
Indicated in cases of thinning due to physiological, non-pathological causes.	Indicado em casos de perda de densidade capilar devido a causas fisiológicas, não-patológicas.
It does not act on completely atrophied hair follicles.	Não atua nos bulbos e folículos completamente atrofiados.
Its formula, more gentle and milder than the formula in vials, contains the Re-Growth complex (Cysteine, Lysine, Glycoprotein), the HFSC complex (Stem-Engine:	A sua fórmula, mais suave e delicada do que a fórmula em ampolas, contém o complexo Re-Growth (Cisteína, Lisina, Glicoproteína), o complexo HFSC (Stem-Engine:

Corosolic Acid from Eryobotria Japonica Leaf Extract and Hydrolyzed Rice Protein), the re-growth booster complex made up of Methionine, Glycine and Copper Tripeptide-1 and the 3 Transdermic Technology Enhancers (Pentylene, Decylene and Caprylyl Glycol).	Ácido Corosólico de Extrato de Folha de Eriobotrya Japonica e Proteína de Arroz Hidrolisada), o complexo booster re-growth composto por Metionina, Glicina e Tripéptido de Cobre-1 e os 3 Potenciadores de Tecnologia Transdérmica (Pentilenoglicol, Decilenoglicol e Caprilil Glicol).
How to use: every other day, apply 10 sprays directly onto the scalp, line by line, and gently massage to promote absorption.	Modo de utilização: em dias alternados, aplicar 10 sprays diretamente no couro cabeludo, linha por linha, e massajar gentilmente para promover a absorção.
Use on a clean and healthy scalp.	Utilizar sobre o couro cabeludo limpo e saudável.
The 100 ml format allows for a two-month treatment.	O formato de 100 ml permite um tratamento de dois meses.
Warnings:	Avisos:
FOR EXTERNAL USE ONLY.	APENAS PARA USO EXTERNO.
DO NOT INJECT.	NÃO INJETAR.
DO NOT SWALLOW.	NÃO ENGOLIR.
Avoid contact with the eyes and the mucous membranes.	Evitar contacto com os olhos e com as membranas mucosas.
INTERNAL LEAFLET	FOLHETO INTERNO
CRESCINA TRANSDERMIC RE-GROWTH HFSC	CRESCINA TRANSDERMIC RE-GROWTH HFSC
MAINTENANCE LOTION (BOTTLE)	LOÇÃO CAPILAR DE MANUTENÇÃO (FRASCO)
To support the activity of the hair follicles	Para reforçar a atividade dos folículos pilosos

even after the 2 months of application of the vial treatments, Crescina Transdermic Re-Growth HFSC offers a Maintenance Lotion, that contains all the active components of the treatment in vials, in an optimised concentration, to allow for a regular routine, suitable for continuously providing both hair bulbs and follicles with the nutrients and energy they need to maintain and consolidate the results obtained so far.	mesmo após os 2 meses de aplicação dos tratamentos com ampolas, a Crescina Transdermic Re-Growth HFSC oferece uma Loção Capilar de Manutenção, que contém todos os componentes ativos do tratamento com ampolas, com uma concentração otimizada para permitir uma rotina regular, adequada para fornecer continuamente tanto os bulbos capilares como os folículos com os nutrientes e energia necessários para manter e consolidar os resultados obtidos até ao momento.
It helps strengthen the hair in anagen phase and support the natural hair growth process.	Ajuda a fortalecer o cabelo na fase anágena e a reforçar o processo natural de crescimento capilar.
Crescina Maintenance Lotion shall be used as a continuation after the two-month cycle with Crescina Transdermic HFSC vials, or as a maintenance treatment to be applied whenever convenient and/or needed.	A Loção Capilar de Manutenção Crescina deve ser utilizada como continuação após o ciclo de dois meses com as ampolas Crescina Transdermic HFSC, ou como tratamento de manutenção a ser aplicado sempre que for conveniente e/ou necessário.
Indicated in cases of thinning due to physiological, non-pathological causes.	Indicado em casos de perda de densidade capilar devido a causas fisiológicas, não-patológicas.
It does not act on completely atrophied hair follicles.	Não atua nos bulbos e folículos completamente atrofiados.
The formula, more gentle and milder than the formula in vials, contains the Re-Growth complex (Cysteine, Lysine, Glycoprotein), the HFSC complex (Stem-Engine:	A fórmula, mais suave e delicada do que a fórmula em ampolas, contém o complexo Re-Growth (Cisteína, Lisina, Glicoproteína), o complexo HFSC (Stem-Engine:

Corosolic Acid from Eryobotria Japonica Leaf Extract and Hydrolyzed Rice Protein), the re-growth booster complex made up of Methionine, Glycine and Copper Tripeptide-1 and the 3 Transdermic Technology Enhancers (Pentylene, Decylene and Caprylyl Glycol).	Ácido Corosólico de Extrato de Folha de Eriobotrya Japonica e Proteína de Arroz Hidrolisada), o complexo booster re-growth composto por Metionina, Glicina e Tripéptido de Cobre-1 e os 3 Potenciadores de Tecnologia Transdérmica (Pentilenoglicol, Decilenoglicol e Caprilil Glicol).
HOW TO USE: every other day, apply 10 sprays of the Maintenance Lotion directly onto the scalp, line by line, and gently massage to promote absorption.	MODO DE UTILIZAÇÃO: em dias alternados, aplicar 10 sprays da Loção Capilar de Manutenção diretamente no couro cabeludo, linha por linha, e massajar gentilmente para promover a absorção.
Use on a clean and healthy scalp.	Utilizar sobre o couro cabeludo limpo e saudável.
The 100 ml format allows for a two-month treatment.	O formato de 100 ml permite um tratamento de dois meses.
CRESCINA TRANSDERMIC RE-GROWTH HFSC (VIALS)	CRESCINA TRANSDERMIC RE-GROWTH HFSC (AMPOLAS)
Note for translator: it's a title	Note for translator: it's a title
Warnings:	Avisos:
FOR EXTERNAL USE ONLY.	APENAS PARA USO EXTERNO.
DO NOT INJECT.	NÃO INJETAR.
DO NOT SWALLOW.	NÃO ENGOLIR.
Keep your head tilted back during product application.	Manter a cabeça inclinada para trás durante a aplicação do produto.
In the event of accidental contact with eyes or mucous membranes, rinse thoroughly with	No caso de contacto acidental com os olhos ou membranas mucosas, enxaguar

cold water.	abundantemente com água fria.
Keep out of the reach of children.	Manter fora do alcance das crianças.
The preparation contains a mild vasodilator that may cause a slight heat reaction with reddening of the skin for a short time.	A fórmula contém um vasodilatador leve que pode causar uma ligeira reação de calor com vermelhidão da pele durante um curto período de tempo.
Wash hands after application.	Lavar as mãos depois da aplicação.
It is advisable to wait at least 24 hours between one application and the following one.	É aconselhável esperar pelo menos 24 horas entre uma aplicação e a seguinte.
CRESCINA TRANSDERMIC HFSC_translation table	CRESCINA TRANSDERMIC HFSC_translation table
NB: please, keep all font details (bold, italic, ...) as per the original English text	NB: please, keep all font details (bold, italic, ...) as per the original English text

Apêndice 4 – Manual Técnico Automóvel

Español (España)	Português (Portugal)
CLASES DE SR	CLASSES DE SR
CLASSSTRUCTUREID	CLASSSTRUCTUREID
DESCRIPTION	DESCRIPTION
Mecanica	Mecânica
sobrecalentamiento Motor	Sobreaquecimento do motor
Sin potencia	Sem potência
Fugas	Fugas
Cambio-Embrague	Transmissão-Embraiagem

Frenos	Travões
Retarder	Retardador
Tempomat/ART	Cruise Control/ART
Ruido Eje	Ruído do Eixo
Sobrecalentamiento Motor Grave	Sobreaquecimento Grave do Motor
Sobrecalentamiento Motor Moderado	Sobreaquecimento Moderado do Motor
Sobrecalentamiento Motor Leve	Sobreaquecimento Leve do Motor
Sin potencia siempre	Sem potência sempre
Sin potencia en subidas	Sem potência nas subidas
Sin potencia, da tirones	Sem potência, aos solavancos
Sin potencia, limita RPM	Sem potência, limita as RPM
Fuga agua	Fuga de água
Fuga aceite	Fuga de óleo
Fuga gasoil	Fuga de gasóleo
Fuga aire	Fuga de ar
No entran bien las marchas	As mudanças não entram bem
Cambio solo funciona en manual	A transmissão só funciona em manual
Salta una de las velocidades	Salta uma das velocidades
Tirones al cambiar de marcha	Solavancos ao mudar de velocidade
Poca eficacia de frenado	Pouca eficácia de travagem
Freno descompensado	Travão descompensado
Retarder reduce poco	Retardador reduz pouco
Retarder no reduce	Retardador não reduz

Retarder queda activado	Retardador fica ativado
Tempomat no funciona	Cruise control não funciona
ART no funciona	ART não funciona
Ruido eje delantero	Ruído do eixo dianteiro
Ruido segundo eje	Ruído do segundo eixo
Ruido tercer eje	Ruído do terceiro eixo
Se desvía hacia un lado al frenar	Desvia-se para um lado ao travar
Se desvía hacia un lado en movimiento	Desvia-se para um lado em movimento
Está caido de un lado	Inclinado para um lado
Vibración a velocidades altas	Vibração a altas velocidades
Vibración al frenar	Vibração ao travar
Ruido en la direccion	Ruído na direção
Direccion se queda trabada	Direção fica travada
Direccion dura	Direção dura
Direccion no queda anclada al regular altura	Direção não fica ancorada ao regular a altura
Correa mal	Correia com defeito
Polea mal	Polia com defeito
Climatizacion	Climatização
Antivaho	Desembaciamento
AA no enfria	AC não arrefece
AA enfria poco	AC arrefece pouco
Señal de averia en AA	Sinal de avaria no AC
Calefaccion no calienta	Aquecimento não aquece

Calefaccion calienta poco	Aquecimento aquece pouco
Calefaccion no cierra	Aquecimento não fecha
Antivaho no desempaña	Desembaciamento não desembacia
Antivaho desempaña poco	Desembaciamento desembacia pouco
Antivaho hace ruido	Desembaciamento faz ruído
Electricidad	Eletricidade
Alarmas	Avisos
Relojes	Indicadores
Limpias	Limpa para-brisas
Luces	Luzes
Tacografo	Tacógrafo
Se enciende alarma aceite	Acende-se o aviso do óleo
Se enciende alarma agua	Acende-se o aviso da água
Se enciende señal STOP	Acende-se o sinal STOP
Se enciende alarma ABS-ASR	Acende-se o aviso ABS-ASR
Se enciende señal Bateria-Alternador	Acende-se o aviso da Bateria-Alternador
Se enciende señal averia frenos	Acende-se o aviso de avaria nos travões
Otro código fallo	Outro código de avaria
No funciona cuentakms	Conta-quilómetros não funciona
No funciona reloj aceite	Manómetro do óleo não funciona
No funciona reloj agua	Manómetro da temperatura da água não funciona
No funciona marcador gasoil	Indicador do gasóleo não funciona

No funciona reloj aire	Manómetro de pressão de ar não funciona
Mando intermitente mal	Manípulo dos piscas com defeito
Mando limpias mal	Manípulo dos limpa para-brisas com defeito
Limpias fallan ocasionalmente	Limpa para-brisas falham ocasionalmente
Limpia no echa agua	Limpa para-brisas não deita água
Limpia no funciona	Limpa para-brisas não funciona
Escobillas desgastadas	Escovas desgastadas
Luces posicion mal	Luzes de presença (mínimos) com defeito
Luces cruce mal	Luzes de cruzamento (médios) com defeitos
Luces larga mal	Luzes de estrada (máximos) com defeito
Intermitentes mal	Piscas com defeito
Luces galibo mal	Luzes delimitadoras com defeito
Luces freno mal	Luzes de travagem com defeito
Luces marcha atras mal	Luzes de marcha-atrás com defeito
DVD/ Video mal	DVD/ Vídeo com defeito
Monitor TV mal	Monitor TV com defeito
Sonido individual mal	Som individual com defeito
Microfono mal	Microfone com defeito
Radio mal	Rádio com defeito
Maquina de ventas mal	Máquinas de venda automática com defeito
Canceladora mal	Canceladora com defeito
Impresora mal	Impressora com defeito
Tacografo falla ocasionalmente	Tacógrafo falha ocasionalmente

Tacografo marca código de error	Tacógrafo indica código de erro
Taógrafo no funciona	Tacógrafo não funciona
Butacas con tapiceria rota	Assentos com estofos rasgados
Interiores	Interiores
Butacas	Assentos
WC	WC
Puesto conductor	Lugar do condutor
Equipamiento a bordo	Equipamento a bordo
Cinturones mal	Cintos com defeito
Reposabrazos mal	Apoio de braços com defeito
Bandejas mal	Bandejas com defeito
Posavasos mal	Suporte para copos com defeito
Cortinas mal	Cortinas com defeito
Reclinables mal	Assentos reclináveis com defeito
Cabezales mal	Encostos de cabeça com defeito
Numeracion plazas mal	Numeração dos lugares com defeito
Iluminacion escaleras mal	Iluminação das escadas com defeito
Iluminacion pasillo mal	Iluminação do corredor com defeito
Luces de penumbra mal	Iluminação ambiente com defeito
Luces interiores mal	Luzes interiores com defeito
Luces individuales mal	Luzes individuais com defeito
Luz WC mal	Luz do WC com defeito
Grifo WC mal	Torneira do WC com defeito

Desague WC mal	Escoamento do WC com defeito
Puerta WC mal	Porta do WC com defeito
Amortiguacion asiento conductor mal	Amortecimento do assento do condutor com defeito
Reclinable asiento conductor mal	Assento reclinável do condutor com defeito
Tapiceria asiento conductor rota	Estofos do assento do condutor rasgados
Señal parada solicitada mal	Sinal de paragem socilitada com defeito
Cartel matricial mal	Painel eletrónico de informação com defeito
Telemat mal	Cruise control com defeito
Camara marcha atras mal	Câmara de marcha-atrás com defeito
Carroceria	Carroçaria
Puertas	Portas
Cerraduras	Fechaduras
Lunas	Vidros
Espejos	Espelhos
Rampas	Rampas
Neumaticos	Pneus
Puerta delantera mal	Porta dianteira com defeito
Puerta trasera mal	Porta traseira com defeito
Puerta conductor mal	Porta do condutor com defeito
Maletero mal	Porta-bagagens com defeito
Entrada de agua en maleteros	Infiltração de água no porta-bagagens
Entrada de agua por el techo	Infiltração de água pelo tejadilho

Entrada de agua por luna	Infiltração de água por um vidro
Faltan llaves puerta/ Cerradura mal	Chaves da porta em falta/ Fechadura com defeito
Faltan llaves maletero/ Cerradura mal	Chaves do porta-bagagens em falta/ Fechadura com defeito
Faltan llaves gasoil/ Cerradura mal	Chaves do deposito de gasóleo em falta/ Fechadura com defeito
Faltan llaves cajones interiores/ Cerradura mal	Chaves dos compartimentos interiores em falta/ Fechadura com defeito
Falta llaves contacto	Chave de ignição em falta
Luna delantera muy rajada	Para-brisas muito rachado
Luna lateral rota	Vidro lateral danificado
Luna trasera rota	Vidro traseiro danificado
No funciona regulacion espejos	Regulação dos espelhos não funciona
No funciona antivaho espejos	Desembaciamento dos espelhos não funciona
Falta espejo	Espelho em falta
Falla rampa/plataforma ocasionalmente	Rampa/plataforma falha ocasionalmente
No funciona rampa/plataforma	Rampa/plataforma não funciona
Rueda pinchada	Pneu furado
Desgaste anormal de rueda	Desgaste anormal do pneu
Impacto en rueda	Impacto na roda
Pantalla tactil no enciende	Ecrã tátil não liga
Pantalla tactil enciende pero sin imagen	Ecrã tátil liga mas sem imagem
Pantalla tactil con puntero descalibrado	Ecrã tátil com ponteiro descalibrado

Monitor viajeros sin imagen	Monitor dos passageiros sem imagem
GPS no marca correctamente la posicón	GPS não indica a posição corretamente
Impresora no funciona	Impressora não funciona
Ordenador no enciende	Computador não liga
No se escucha la pelicula	Não se ouve o filme
No lee la llave azul del conductor	Não lê a chave azul do condutor
El coche arranca sin llave azul	O veículo arranca sem chave azul
Solo Almacen	Apenas armazenamento
Orden Trabajo Costes	Ordem de Trabalho Custos
Siniestros	Acidentes
WIFI	WIFI
WIFI NO FUNCIONA	WIFI NÃO FUNCIONA
TFT_PANTALLA VIAJEROS MAL	TFT_ECRÃ PASSAGEIROS COM DEFEITO
Audio de viajeros mal	Aúdio dos passageiros com defeito
No funciona la señal de emergencia	Sinal de emergência não funciona
Fallo comunicación Conductor_SAE	Falha de comunicação Condutor_SAE
Otros Fallos SAE	Outras Falhas SAE
Nevera no funciona	Frigorífico não funciona
Fallo en la zona Catering	Falha na zona de Catering
Holgura en la 5ª rueda	Folga na 5ª roda
Suspensión Cabina no amortigua	Suspensão da Cabine não amortece
Cabina no abate o ajuste deficiente	Cabine não abate ou com ajuste deficiente
Perdida aire acople tractora remolque	Fuga de ar na ligação unidade tratora

	reboque
Union electrica tractora_cabina deficiente	Ligação elétrica unidade tratora_cabine deficiente
Deterioro guardabarros Tractora	Deterioração para-lamas da unidade tratora
Otros Fallos Tractora	Outras falhas da unidade tratora
Holgura King-Pin	Folga King-Pin
Averia en Scully	Avaria no Scully
Averia Valvula de Fondo	Avaria na Válvula de Fundo
Averia Precintos	Avaria nos Selos de segurança
Deterioro o falta de placas de producto	Deterioração ou falta de placas de produto
Deterioro o falta de Extintores	Deterioração ou falta de Extintores
Fallo Mangueras de descarga	Avaria nas Mangueiras de descarga
Mal funcionamiento Devanadera	Mau funcionamento do carretel de mangueira
Estanqueidad o deterioro boca de hombre	Estanqueidade ou deterioração da boca de visita
Mal funcionamiento patas de apoyo	Mau funcionamento das pernas de apoio
Deterioro Cajon Descarga	Deterioração do compartimento de descarga
Avería elevacion primer eje	Avaria na elevação do primeiro eixo
Averia Motobomba	Avaria na motobomba
Api no estanco	API não vedada
Deterioro Guardabarros	Deterioração do para-lamas
Otras averias Semirremolque	Outras avarias do semi-reboque
Fuga Escape	Fuga no Escape

Fuga Adblue	Fuga de Adblue
Antivaho no corta	Desembaciamento com defeito
No funciona cuentarevoluciones	Conta-rotações não funciona
Mando retarder mal	Manípulo do retardador com defeito
Mando luces mal	Manípulo das luzes com defeito
Limpias con holgura	Limpa para-brisas com folga
Luz de niebla mal	Luz de nevoeiro com defeito
Acustico Marcha atras mal	Aviso sonoro de marcha-atrás com defeito
Regular altura faros	Regular altura dos faróis
Reposapies mal	Apoio para o pés com defeito
Reposapiernas mal	Apoio para as pernas com defeito
Botiquin mal	Kit de primeiros socorros com defeito
Extintores mal	Extintores com defeito
Elevalunas conductor mal	Sistema elevatório do vidro elétrico do condutor com defeito
Luna empañada	Vidro embaciado
Regular/ajustar espejo	Regular/ajustar espelho
Temperatura Motor	Temperatura do Motor
Falta Potencia	Falta de Potência
Coche se escora parado	Veículo inclina-se quando parado
Presíon aire baja	Pressão do ar baixa
AA no calienta	AC não aquece
Entrada agua	Infiltração de água

Espejos exteriores	Espelhos exteriores
Puerta trasera	Porta traseira
Cinturones PMR/seguridad	Cintos PMR/segurança
Triangulos	Triângulos
Cajon monedero	Compartimento para moedas
Machine vente des billets	Máquina venda de bilhetes
No encienden pantallas (indicar cuales)	Ecrãs não ligam (indicar quais)
Fallo Sonido (indicar en cuales)	Falha de som (indicar em quais)
Fallo Pantalla azafata	Falha no ecrã da assistente de bordo
Se bloquean las pantallas (indicar cuales)	Ecrãs bloqueiam (indicar quais)
Fallo canal TV (indicar en cuales)	Falha no canal de TV (indicar em quais)
Clavija auricular rota (indicar cual)	Entrada de auscultadores danificada (indicar qual)
No enciende Ocio Individual	Sistema de entretenimento individual não liga
Falta Pantalla (indicar cual)	Ecrã em falta (indicar qual)
Fallo Juegos (indicar en que pantallas)	Falha em Jogos (indicar em que ecrãs)
Fallo Peliculas (indicar en que pantallas)	Falha em Filmes (indicar em que ecrãs)
Fallo Prensa (indicar en que pantallas)	Falha em Imprensa (indicar em que ecrãs)
Pantalla rota (indicar cual)	Ecrã danificado (indicar qual)
Fallo conexion Internet (indicar en cuales)	Falha na conexão à Internet (indicar em quais)
VEHICULO SUCIO INICIO SERVICIO	VEÍCULO SUJO INÍCIO DE SERVIÇO
VEHICULO SUCIO DURANTE SERVICIO	VEÍCULO SUJO DURANTE SERVIÇO

WC SUCIO	WC SUJO
PUESTO CONDUCTOR SUCIO	LUGAR DO CONDUTOR SUJO
Alarma regeneración de gases de escape	Aviso de regeneração dos gases de escape

Apêndice 5 – Website Turístico

Texto de Partida	Texto de Chegada	Texto de Chegada revisto
¿Excursiones? Mucho más: Land Experiences Una nueva forma de explorar cada destino. Indica un destino, por ejemplo “Nápoles”	Caminhadas? Muito mais. Land Experiences Uma nova forma de explorar cada destino. Introduza um destino, por exemplo, “Nápoles”	Excursões? Muito mais do que isso. Land Experiences Uma nova forma de explorar cada destino. Introduza um destino, por exemplo, “Nápoles”
Tu tiempo en tierra es tan importante como tu tiempo en el mar Descubre una nueva manera de vivir cada destino: no solo excursiones, sino experiencias únicas pensadas para aprovechar al máximo cada escala y de una forma que sería difícil lograr por tu cuenta. Ya sea que quieras explorar profundamente, compartir momentos en familia o vivir algo único, siempre	O tempo em terra é tão valioso como o tempo no mar Nasce uma nova forma de viver cada destino: já não se trata de simples excursões, mas de experiências criadas para valorizar cada paragem, que dificilmente conseguiria fazer sozinho. Quer queira ver tudo, aprofundar, partilhar momentos em família ou viver algo irrepetível, existe sempre a fórmula certa para poder aproveitar ao máximo cada	O tempo em terra é tão valioso como o tempo no mar Descubra uma nova maneira de viver cada destino: não se trata apenas de excursões, mas de experiências únicas criadas para que desfrute de cada paragem, de uma forma que dificilmente conseguiria fazer sozinho. Quer pretenda explorar a fundo, partilhar momentos em família ou viver algo inesquecível, existe sempre a opção ideal para poder aproveitar ao máximo

encontrarás la opción ideal para disfrutar al máximo cada día en tierra.	dia em terra.	cada dia em terra.
TODA LA CIUDAD EN UNA SOLA EXPERIENCIA See it All Ideal para quienes visitan la ciudad por primera vez y quieren descubrir lo mejor. Una forma cómoda, segura y completa de conocer todos los lugares que hacen única a esa ciudad, en un solo día, sin estrés ni tener que renunciar a nada. Con paradas cuidadosamente elegidas y un ritmo pensado para disfrutar sin prisas, cada momento cuenta. ¿Qué "te llevas a casa"? Un montón de fotos y la satisfacción de haber visto todo lo interesante, aprovechando al máximo cada momento. Explora con "See it All"	A CIDADE INTEIRA DE UMA SÓ VEZ See it All Para quem está a ver a cidade pela primeira vez e quer descobrir o que ela tem de melhor. A forma mais fácil e segura de ver todos os locais que tornam a cidade única, num só dia, sem ter de se apressar ou escolher o que sacrificar. Etapas otimizadas e tempos tranquilos que permitem desfrutar de cada momento, sem pressa. O que se "leva para casa" Muitas fotografias e a satisfação de ter visto tudo o que interessa, aproveitando ao máximo cada momento.	A CIDADE INTEIRA DE UMA SÓ VEZ See it All Ideal para quem visita a cidade pela primeira vez e quer descobrir o que ela tem de melhor. A forma mais fácil, segura e completa de explorar todos os locais que tornam a cidade única, num só dia, sem ter de se apressar ou escolher o que abdicar. Com paragens cuidadosamente selecionadas e um ritmo pensado para desfrutar de cada momento, sem pressa. O que se "leva para casa"? Muitas fotografias e a satisfação de ter visto os pontos mais interessantes,

	Explore com "See it All"	aproveitando ao máximo cada momento. Explore com "See it All"
EXPERIENCIAS QUE NO PODRÁS DESCUBRIR POR TU CUENTA Icons Ideal para quienes buscan conocer los lugares más emblemáticos con mayor profundidad. Tal vez ya los hayas visto en fotos, pero con nosotros podrás descubrir cada detalle y sus secretos más ocultos. Te acompañarán expertos locales que compartirán historias y curiosidades que solo ellos conocen. Disfruta de acceso exclusivo a sitios concurridos, sin preocuparte por largas colas ni esperas. ¿Qué "te llevas a casa"? Experiencias únicas que valen cada instante, y que solo unos pocos tienen el	AQUILO QUE NUNCA PODERIA DESCOBRIR POR SI PRÓPRIO Icons Para quem quer visitar locais emblemáticos de forma mais aprofundada. Pode tê-los visto em fotografias, mas connosco pode descobrir os seus pormenores e segredos. Os especialistas locais acompanham-no, contando-lhe histórias e curiosidades que só eles conhecem realmente. Aceda a locais frequentemente esgotados e esqueça as filas e as longas esperas. O que se "leva para casa" Um conhecimento profundo de um local emblemático e	EXPERIÊNCIAS QUE NUNCA CONSEGUIRIA DESCOBRIR POR SI PRÓPRIO Icons Ideal para quem procura visitar locais emblemáticos de forma mais aprofundada. Pode tê-los visto em fotografias, mas connosco pode descobrir os seus pormenores e segredos. Os especialistas locais acompanham-no, contando-lhe histórias e curiosidades que só eles próprios conhecem. Usufrua de acesso exclusivo a locais frequentemente esgotados e esqueça as filas e as longas esperas. O que se "leva para casa"? Experiências únicas que

privilegio de poder contar. Explora con "Icons"	histórias para contar. Explore com as “Icons”	justificam cada segundo e que só alguns têm o privilégio de vivenciar e partilhar. Explore com “Icons”
SI ELLOS SE DIVIERTEN, TÚ TAMBIÉN DISFRUTAS Fun for Family Para quienes disfrutan compartiendo diversión y aventura en familia. Experiencias seguras, dinámicas y envolventes que hacen felices a todos: tus hijos exploran, se divierten, hacen nuevos amigos y tú disfrutas del destino, descubriéndolo de verdad. Juegos, búsquedas del tesoro, actividades deportivas y mucho más. Acompañados en todo momento por los animadores de nuestro Squok Club. ¿Qué "te llevas a casa"? Recuerdos de aventuras en familia que duran para siempre. Explora con "Fun for Family"	SE ELES APRECIAM, TAMBÉM IRÁ APRECIAR Fun for Family Para quem gosta de partilhar diversão e aventura em família. Experiências seguras, leves e envolventes, que fazem toda a gente feliz: os seus filhos exploram, divertem-se, fazem novos amigos, enquanto desfruta do destino com o prazer de o descobrir verdadeiramente. Jogos, caças ao tesouro, atividades desportivas e muito mais. Sempre acompanhados pelos nossos animadores do Squok Club. O que se "leva para casa" Memórias de aventuras em família que duram para	SE ELES SE DIVERTIREM, TAMBÉM DESFRUTARÁ MAIS DA EXPERIÊNCIA Fun for Family Para quem gosta de partilhar diversão e aventura em família. Experiências seguras, dinâmicas e envolventes, que fazem toda a gente feliz: os seus filhos exploram, divertem-se, fazem novos amigos, enquanto desfruta do destino, descobrindo-o verdadeiramente. Jogos, caças ao tesouro, atividades desportivas e muito mais. Sempre acompanhados pelos nossos animadores do Squok Club. O que se "leva para casa"? Memórias de aventuras em

	sempre. Explore com "Fun for Family"	família que duram para sempre. Explore com "Fun for Family"
SOLO AQUÍ, SOLO AHORA Extraordinary Para quienes buscan experiencias con mucha adrenalina o fuera de lo común. Cada detalle está pensado para sorprender, para hacerte vivir algo único y regalarte emociones que no podrías vivir por tu cuenta. Emociones intensas y escenarios únicos: ¡una experiencia inolvidable asegurada!. ¿Qué "te llevas a casa"? Experiencias únicas que merecen cada minuto vivido, que solo unos pocos pueden contar. Explora con "Extraordinary"	SÓ AQUI, SÓ AGORA Extraordinary Para quem procura experiências com adrenalina ou fora do comum. Cada detalhe foi pensado para surpreender, para poder viver algo irrepetível, proporcionando emoções que não poderiam ser vividas sozinho. Com sensações fortes, meios extraordinários, contextos únicos, a verdadeira reviravolta da viagem está assegurada. O que se "leva para casa" Experiências únicas que valem cada minuto vivido e que só alguns podem contar. Explore com "Extraordinary"	SÓ AQUI E AGORA Extraordinary Para quem procura experiências com adrenalina ou fora do comum. Cada detalhe foi pensado para surpreender, fazê-lo viver algo único e proporcionar-lhe emoções que não viveria sozinho. Com emoções intensas, meios extraordinários e cenários únicos, está garantida uma experiência verdadeiramente inesquecível! O que se "leva para casa"? Experiências únicas que valem cada minuto vivido e que só alguns têm o privilégio de poder contar. Explore com "Extraordinary"

Inspírate Novedades que no puedes perderte Ver todas	DEIXE-SE INSPIRAR Novidades imperdíveis Ver todos	DEIXE-SE INSPIRAR Novidades imperdíveis Ver todas
¿HAS HECHO YA TU RESERVA? Elige tus excursiones **Accede a MyCosta** y reserva tus excursiones preferidas: ¡ahorrarás siempre en relación con los precios de a bordo y encontrarás ofertas especiales! ¡No esperes, las mejores excursiones se agotan rápido! Completa tu crucero en MyCosta	JÁ TEM RESERVA? Escolha as suas excursões **Inicie sessão em MyCosta** e reserve as suas excursões preferidas: poupe sempre em relação aos preços a bordo e encontre ofertas especiais! Não espere, as excursões mais bonitas esgotam-se rapidamente! Complete o seu cruzeiro em MyCosta	JÁ TEM RESERVA? Escolha as suas excursões **Inicie sessão em MyCosta** e reserve as suas excursões preferidas: poupe sempre em relação aos preços a bordo e encontre ofertas especiais! Não perca tempo, as melhores excursões esgotam-se rapidamente! Complete o seu cruzeiro em MyCosta

Apêndice 6 – Tarefas Realizadas durante o Estágio

Número	Tipo de Projeto	Idioma Original	Tipo de texto	Nº de Palavras	Duração

168	Formatação	Alemão	-	-	2 horas
222	Formatação	Espanhol	Certificação	-	30 min
262	Formatação	Espanhol	Certificação	-	20 min
264	Revisão	Espanhol	Marketing	273	30 min
296	Revisão	Inglês	-	28866	3 horas
304 a)	Formatação	Espanhol	Certificação	-	2 horas
304 b)	Tradução	Espanhol	Certificação	339	1 hora
304 c)	Tradução	Espanhol	Certificação	90	20 min
308	Tradução	Espanhol	Setor naval	923	2 horas e 30 min
312	Formatação	Checo	-	-	1 hora e 30 min
314	Formatação	Inglês	Certificação	-	1 hora e 30 min
329	Tradução	Inglês	Site apoio vítimas	219	2 horas
331 a)	Tradução	Espanhol	Recursos Humanos	268	1 hora
331 b)	Tradução	Espanhol	Recursos Humanos	273	1 hora
347	Tradução	Espanhol	Turismo	453	1 hora e 30 min
361	Tradução	Espanhol	Turismo	122	20 min
363	Tradução	Espanhol	Recursos Humanos	360	1 hora
364	Tradução	Espanhol	Informativo sobre centro de estudos	660	1 hora e meia
368	Tradução	Espanhol	Guia Utilizador Gemini	1431	4 horas

377	Tradução	Espanhol	Email	531	1 hora e meia
389	Formatação	Alemão	Manual de instruções	-	3 horas
395	Formatação	Inglês	-	-	3 horas
412 a)	Tradução	Espanhol	Recursos Humanos	234	30 min
412 b)	Tradução	Espanhol	Recursos Humanos	489	40 min
413	Formatação	Português	-	-	2 horas
421	Formatação	Alemão	-	-	3 horas
432 a)	Tradução	Espanhol	Email	435	45 min
432 b)	Tradução	Espanhol	Email	386	30 min
438	Tradução	Inglês	Técnico site	301	1 hora e meia
451	Tradução	Espanhol	Recursos Humanos	271	15 min
455 a)	Tradução	Espanhol	Gmail Gemini	180	30 min
455 b)	Tradução	Espanhol	Email	178	30 min
457 a)	Tradução	Espanhol	Turismo	704	1 hora e 30 min
457 b)	Revisão	Espanhol	Turismo	70	15 min
468	Formatação	Português	Certificação	-	5 horas
484	Tradução	Inglês	Técnica Piso Radiante	1333	6 horas
515	Formatação	Inglês	Saúde	-	4 horas
523	Revisão	Inglês	-	24541	2 horas e 30 min
533	Revisão	Espanhol	Técnico Aço Inoxidável	466	30 min

553	Tradução	Espanhol	Email	214	30 min
554	Tradução	Espanhol	Email	393	40 min
563	Tradução	Espanhol	Email	227	25 min
569	Formatação	Alemão	-	-	1 hora e 30 min
576	Tradução	Espanhol	Newsletter Mobilidade	461	1 hora
583	Tradução	Espanhol	Marketing	580	1 hora e 15 min
592	Revisão	Espanhol	Documento legal	708	1 hora
594	Tradução	Inglês	Passaporte	226	1 hora e 30 min
601	Tradução	Espanhol	Turismo	107	25 min
605	Tradução	Espanhol	Área Automóvel	1059	4 horas
608	Formatação	Alemão	-	-	1 hora e 30 min
609	Formatação	Português	-	-	2 horas
616	Tradução	Espanhol	Turismo	117	30 min
622	Tradução	Espanhol	Entretenimento	379	30 min
624	Tradução	Espanhol	Email	90	15 min
626	Tradução	Espanhol	Cibersegurança	823	3 horas
627	Formatação	Português	Escritura	-	3 horas
629	Tradução	Espanhol	Email	187	1 hora
630	Formatação	Alemão	Passaporte	-	2 horas
631	Tradução	Espanhol	Tintas	470	3 horas

638 a)	Revisão	Espanhol	Questionário Área Financeira	1139	1 hora
638 b)	Revisão	Espanhol	Questionário Área Financeira	1144	1 hora
651	Tradução	Espanhol	Turismo	610	1 hora e 30 min
675 a)	Tradução	Espanhol	Email	292	30 min
675 b)	Tradução	Espanhol	Email	124	30 min
693	Tradução	Espanhol	Cartaz Psicologia & Bem-estar	143	30 min
697	Tradução	Espanhol	Transcrição Vídeo	72	15 min
699	Tradução	Espanhol	Turismo	612	1 hora e 30 min
700	Tradução	Espanhol	Informativo	186	1 hora
711	Tradução	Espanhol	Programa de Saúde Empresa	206	30 min
713	Tradução	Espanhol	Marketing	327	1 hora
716	Tradução	Espanhol	Email	77	20 min
717	Tradução	Espanhol	Relatório Avaliação de Riscos	1146	1 hora e 30 min
743	Tradução	Espanhol	Email	564	40 min
748	Tradução	Espanhol	Marketing	268	25 min
752	Tradução	Espanhol	Google Gemini	163	30 min
762	Tradução	Espanhol	Turismo	98	20 min
763	Tradução	Espanhol	Turismo	496	45 min

767 a)	Tradução	Espanhol	Turismo	82	15 min
767 b)	Tradução	Espanhol	Turismo	64	20 min
778	Tradução	Espanhol	Turismo	616	2 horas
782	Tradução	Espanhol	Turismo	84	20 min
797	Formatação	Alemão	-	-	1 hora e 30 min
798	Revisão	Inglês	Economia	3779	2 horas
821	Tradução	Inglês	Email Candidatura	316	1 hora e 30 min
823	Tradução	Espanhol	Trabalho e Recursos Humanos	1395	3 horas
841	Tradução	Inglês	Rótulo Loção Capilar	605	2 horas e 30 min
842	Tradução	Espanhol	Turismo	194	50 min
849	Tradução	Espanhol	Newsletter Recursos Humanos	394	1 hora e 30 min
851	Tradução	Espanhol	Turismo	5361	5 horas
874	Tradução	Espanhol	Turismo	109	15 min
880	Formatação	Inglês	-	-	1 hora e 30 min
883	Tradução	Espanhol	Turismo	215	1 hora
886	Tradução	Espanhol	Turismo	388	1 hora e 30 min
887	Revisão	Espanhol	Turismo	482	1 hora e 30 min

888 a)	Tradução	Inglês	Saúde	781	2 horas
888 b)	Tradução	Inglês	Saúde	349	1 hora
907	Tradução	Espanhol	Rótulo	82	45 min
909	Tradução	Espanhol	Email	501	1 hora e 30 min